

Проф. СТЕП. ТОМАШІВСЬКИЙ
(Львів).

ДО ІСТОРІЇ ПЕРЕЛОМУ ХМЕЛЬНИЧЧИНИ.

Листи королівського секретаря Паоло Доні до римського нунція П'єтро Відоні з 1653 р.

Мавши колись нагоду, як член Австрійського Історичного Інституту в Римі, попрацювати в Ватиканському Архіві, я зібрав був дуже багато нових матеріалів до української історії в XVII в., головню про роки 1648—1660. Перед війною міг я тільки мало використати їх у розвідках та нарисах; найважливішу частину їх було призначено до нової серії „Жерел до історії України“, що їх видавала Археографічна Комісія Наукового Товариства імени Шевченка у Львові, під окремим заголовком: „Ватиканських матеріалів до історії України“ (*Monumenta Vaticana res gestas Ukrainae illustrantia*). Поки, проте, можна було приступити до їх видання, настала війна з усіма її наслідками: коли Львів захопило московське військо, в мене було забрано й вивезено, а може і понищено, багато книжок та мало не всі рукописи й архівні матеріали (побіч моїх власних і деякі, котрі належали Науковому Товариству Шевченка). Тільки одна доволі поважна частина ватиканських архіваліїв якимсь чудом заховалася, і вибір із них видало Н. Т. Ш. р. 1918 як перший випуск I тому згаданої вгорі нової серії¹⁾. Увійшли туди, то цілі то в виїмках, реляції обох папських нунцій, що були в Польщі за Богдана Хмельницького: архієпископа адриянопільського Джованні де Торрес (1648—1652) і єпископа лодійського П'єтро Відоні (1652—1657). Через технічні умови (книжку друковано в Відні) цей перший випуск охопив самі тільки тексти реляцій; пояснення, приписки, та — це особливо важить — рясні додатки в актах і листах, що їх додавали нунції до реляцій, призначалися до другого випуску того-ж тому, що мав незабаром вийти. Та знов не судилося. Польсько-українська війна в Галичині вигнала мене з Львова і довго погонила по еміграції, і коли по 7 роках повернув я до старого гнізда, застав Наукове

¹⁾ Ватиканські матеріали до історії України. Зібрав і видав С. Томашівський. Том I. Донесення римських нунцій про Україну 1648—1657. Випуск I. Тексти. (Жерела до історії України. Том XVI, 1. Львів 1919). Видаючи цю збірку, не знав я нічого про київське видання однієї частини тих самих документів із паперів по В. Б. Антоновичу у „Сборнику статей и матеріаловъ по исторіи Ю.-З. Россіи“.

Товариство Шевченка в таких матеріальних і моральних обставинах, що про дальше видавання „Ватиканських матеріалів“ ще довго годі буде думати. До того й я сам, знеохочений особистими і громадянськими переживаннями, переніс свої активніші наукові інтереси від Козаччини на інші доби української історії, то й недобитки моєї ватиканської збірки лежали забуті. Звісно, так бути не повинно, навіть тоді, коли мені самому важко взятися до їхнього використання. То-ж почувши, що в Києві відновилися студії над Хмельниччиною, вирішив я не консервувати далі того, що залишилося ще, а по змозі ділитися ним з зацікавленими українськими дослідниками. І я дуже радий тому, що юбілей високозаслуженого історика українського Сходу дає мені добру нагоду зробити починок у цьому напрямку.

* * *

Вибираю цим разом 37 листів, що їх писав секретар короля Яна Казимира, Паоло Доні, до римського нунція у Варшаві П'єтро Відоні влітку і в-осени р. 1653. Списано їх не з оригіналів, а з копій, що їх нунцій додавав до своїх тижневих звідомлень, заадресованих кардиналові-секретареві Памфілі. Оригіналів треба-б шукати не в Ватиканському Архіві, а в котрійсь із приватних італійських збірок, куди могли потрапити папери по згаданому нунцієві. З копій нунціатури тільки перша — листу з 23-го червня 1653 — заховала повну початкову форму, з інвокацією на чолі та з датою, компліментом і підписом унизу; всі інші копії зроблено на зразок другого листу, з 30-го червня, де дату переказано вільно в написі і де проминено вступні й кінцеві чемності та підпис. Зміст і цих листів переданий у копіях повно, тільки з двох — під 24-им липня і 29-им жовтня (№№ VIII і XXVII) — нунцій узяв лиш невеличкі виписки. Окрім цього копії трьох листів, із 17-го, 22-го і 28-го липня (№№ VI, VII, IX) місцями стали нечиткі, що й зазначаємо. Очевидячки, не можемо сказати, щоб нунцій одержав од секретаря за цей час тільки цих 37 листів. Як із №№ XXXII і XXXIII виходить, напевно був ще один лист, із 2-го чи 3-го листопада, тільки замість до рук нунція у Варшаві потрапив у руки татарам. Шкода: десь певне в ньому були якісь важливі звістки, бо-ж Доні пожалкував, що їх у тому листі посписував. Окрім цього можна здогадуватися, що були ще інші листи Доні до Відоні під цей час, прим. з першої половини серпня. Звісно, повинні були бути й листи нунція до королівського секретаря, як це виходить із деяких відповідей цього останнього (пор. №№ XXV, XXV „, XXVIII, XXXIII, XXXIV), проте, годі сподіватися, щоб їх будь-коли було знайдено. А втім, їхній зміст не міг-би мати особливої цінності.

Хто це був автор наших листів? Як з імени його й мови листів виходить, був це італієць на службі у польського короля; тепер можна-б сказати — приватний секретар цього останнього. У виданих досі джерелах подибуємо його на тому самому становищі вже р. 1648,

ще коли Ян Казимір був тільки кандидатом до польської корони¹⁾; значить, початок їхніх взаємин міг бути ще раніший. З одного листа Яна Казимира до папи довідуємося, що Доні був родом з Перуджії та належав до духовного стану²⁾. Клерикальний характер його пробивається також із самих листів. Як королівський секретар, належав Доні до поважних осіб на дворі, був у постійних взаєминах із канцлерами й їхніми урядами, і тим самим добре поінформованою людиною. Що був освічений, інтелігентний і добрий стиліст, ба навіть не без письменських здібностей — це показують оці його листи, особливо додані до них реляції. Що окрім цього не був без політичної практики, видно з того, що він діставав самотійні дипломатичні місії, як прим. до німецького цісаря влітку 1652 р.³⁾. Відповідна до цього значіння була й його плата: 3000 флоринів⁴⁾.

У таких обставинах зрозуміло, що папська нунціятура в Варшаві старалася бути в зносинах із цим земляком. І коли Доні влітку 1653 р. мусів іти з королем у похід на Україну, нунцій прохав його писати йому про все важливіше, і це бажання поновляв опісля у листах до секретаря. Як бачимо, секретар писав нунцієві часто й чимало, а той передавав ці відомості до Риму⁵⁾. По-за тим, він був у зносинах з венецькою амбасадю при цісарському дворі у Відні, зокрема з послами Сагредо й Джустініані, і також з цісарськими дипломатами, як прим. Лізоля⁶⁾, й іншими чужоземними репрезентантами.

* * *

Як уже було зазначено, листів Доні до нунція, з другої половини 1653 р., переховалося в актах нунціятури, цілих або уривками, 37. Перший писаний 23. VI, останній 15. XII. 1653. Подаю тут усі під №№ I—XXXVII. Один з них (№ XI) друкований уже раз у цілості⁷⁾, а другий (№ V) у малому уривку⁸⁾; проте, я не бачив причини, щоб їх виключати з цієї збірки. Згадати треба ще й те, що відомості охоплені в листах Доні з'являлися згодом часто в дослівних уривках, проте завжди безіменно, в т. зв. „*Avvisi di Varsavia*“, що їх додавали раз-у-раз венецькі послы у Відні до своїх депеш.

¹⁾ Пор. Матеріали до історії української Козаччини. Т. V. Акти до Хмельниччини (1648—1657), зібрав і видав М. Кордуба (Жерела до історії України-Руси, т. XII, Львів, 1911). №№ 35, 49.

²⁾ „Postquam a pluribus annis fidam in obsequiis meis expertus essem operam ven. Pauli Doni Perusini, secretarii mei“... (Theiner: *Vetera Monumenta Poloniae et Lithuaniae*, № 477).

³⁾ Кордуба, Матеріали, 198, 201, 204, 205.

⁴⁾ Theiner, як вище. Король прохає у папи дозволу загіпотекувати цю пенсію на прибутках краківської церкви св. Михайла.

⁵⁾ Пор. мої „Ватиканські матеріали“ №№ 298—306.

⁶⁾ Кордуба, Матеріали, №№ 35, 87, 204 й ин.

⁷⁾ Theiner: *Monuments historiques relatifs aux règnes d'Alexis Michailovitch...* Romae, 1853, p. 4. ⁸⁾ Там-же, ст. 2: про московських послів.

Це видно з виданих венецьких матеріалів¹⁾. Ці пізні перекази й вивірки, повні помилок, не заступають, очевидно, автентичних листів королівського секретаря, що з їх нунціатура не робила секрету відносно венеціанців²⁾. Тому-то зайва річ покликуватися тут на ті second hand звістки.

Виконуючи бажання нунція — подавати йому відомості з походу польської армії проти Хмельницького — Доні посилав не самі тільки листи, у звичайному розумінню цього слова. Тодішнім звичаєм, до листів т. м. особистого характеру додавав він окремі реляції з ширшими й докладнішими звістками, аніж це було можна в листах. Скільки таких додатків було написаних і висланих до Варшави, годі знати напевно; нунцій переслав до Риму 15, з них 14 датовані 21.VII—15.XII. 1653, один без дати, не раніш од 15.XII. 1653. Оці реляції не мають підпису, одначе про 11 з них, писаних італійською мовою (писав їх, очевидно, чужинець), не можемо сумніватися, що автор їх був Доні, тільки дві, написані по-латинськи (одна з 15.XII, друга без дати — обидві під Жванцем), можуть викликати сумніви що-до їх автора. Через це саме й залишаю на боці ці останні реляції, дарма що одна з них, п. з. „Res gestae in provincia Valachiae anno Domini 1653“, — цікавий історично-політичний трактат про молдавський переворот 1653 р. І ще дві інші реляції проминено тут: одну з Львова 4.VIII. 1653, про пересправи з московськими послами у Львові, вже раніше друкована³⁾; другу з-під Галича 11.IX. 1653, проминаємо тому, що всі присутні звістки її подано краще й докладніше в листах і реляції з 18. IX (№ XXII_a). Отже лишилося 11 додатків, з часу між 21. VII і 5. XI. 1653; подаємо їх у хронологічному порядку, звязуючи їх нумерами з одночасними, а коли таких немає, з найближчими попередніми особистими листами (№№ VI_a, X_a, XIII_a, XIV_a, XX_a, XXII_a, XXIV_a, XXV_a, XXV_b, XXVII_a, XXVIII_a).

* * *

Листи секретаря Доні обіймають момент, який назвав я вгорі переломом Хмельниччини, і таким він дійсно є. Саме тоді виявилися дві правди, що до того часу не могли знайти собі місця у свідомості обох суперницьких боків ні в поляків, ні в українців. Тоді-ж показалося, що Польщі вже не сила вдержати всіх українських

¹⁾ Найбільш у великому та дуже некритично й не уважно виданому збірнику Нугмизакі: Documente privitoare la istoria Românilor. T. IX, 1. Bucuresci 1895. Дещо також у згаданій вище збірці Кордуби.

²⁾ З листів Доні, раніших або пізніших од того часу, знаємо зміст тільки двох (19. III. 1650 до польського заступника у Відні Вісконті, і 17. I. 1651 до венецького посла там-же Сагредо), і то не в оригіналі, а в регесті. (Кордуба, №№ 106, 158).

³⁾ Theiner, як вище, № II, п. з. „Communications faites à Mgr. Vidoni sur les affaires de Moscovie et l'entretien des ambassadeurs moscovites avec plusieurs sénateurs polonais à Léopol“.

земель під своєю владою, хоч політична ситуація її, рівняючи до становища Хмельницького, була без порівняння краща ніж у 1648, 1649, ба навіть 1651 році. Довго підготовлюваний і з великою напругою ведений похід самого короля проти Хмельницького, за посередньою допомогою князів семигородського, молдавського і валахського,—похід од Львова до Жванця—скінчивсь ганебним для Польщі диктатом татарського хана. Одначе й друга сторона—українська—мусіла тепер зрозуміти, що за дотогочасною програмою, дотогочасними методами і силами політичної мети Хмельницького—вибороти й удержати автономію України у державно-правнім звязку з Польщею—досягти не можна. Українське становище рік-у-рік ставало тяжче, а вся волоська авантура гетьманича, що за неї батько тільки почасти був відповідальний, показала в дальшому висліді фатальною помилкою, піднявши проти України т. м. природніх її союзників. Кампанія 1653 року, оскільки вів її сам гетьман, ані трохи не приспорила слави його дипломатичному і військовому хистові. Схиливши голову, так само як і король, під диктат хана, Хмельницький побачив перед собою тільки один шлях, правда, підготовлюваний уже довгий час, одначе тільки як резерва, як евентуальний ратунок в останній скруті,—підданство московському цареві. Таким способом, із виснаження обох ворожих партій і з невміння чи неможливости знайти раціональну розвязку польсько-українського конфлікту повстав Переяславський трактат і основна переміна політичної системи у східній Європі.

На цьому підкладі, події другої половини 1653 року стають дуже важливі. На порозі до них стоїть: по одному боці союз Польщі й Семигороду, принципово вирішений в останніх днях місяця травня у Варшаві і, слідом за цим, виїзд короля до Львова, що біля нього, під Глинянами, збиралася польська армія; по другому боці—мало не одночасна рішаюча невдача Тимоша Хмельницького і його тестя Василя Лупула у Волощині (битва над Яловицею 27. V. 1653). Завершує-ж увесь цей момент дивацький, неписаний трактат під Жванцем, що тільки кримському ханові давав честь і.. пожиток. Розвиток тих подій, як його було видно з польського, і т. м. західньо-європейського боку, бачимо в листах і реляціях королівського секретаря.

* * *

Не станемо тут аналізувати цих листів і звідомлень; вони говорять сами за себе. Порівняння їх із іншими виданими джерелами теж не завдає труднощів, бо матеріялів до 1653 в досьогочасних виданнях загалом небагато: з українських сюди належить згадувана вже багата, хоч не дуже систематична збірка Кордуби; з польських—давня книга Михаловського¹⁾; з угорського—акти

¹⁾ Jakuba Michałowskiego... Księga pamiętnicza. W Krakowie 1864.

й документи, що видав Сіладі¹⁾; з румунського — дуже нерівної вартости видання Гурмузакі. Всі ті збірки не пояснюють іще багато боків згаданого історичного моменту, і польські архіви криють, певно, ще чимало цікавого матеріялу. Ще гірше з літературсю предмету. „Останнє слово історичної науки“ обмежується все ще давнім нарисом Кубалі про жванецьку кампанію²⁾ і не менше давньою монографією Костомарова про Б. Хмельницького. Відношення між звітками названих тут збірок і авторів та змістом листів Доні легко пізнає кожен дослідник і дійде до погляду, що цим листам належить перше місце в низці виданого досі матеріялу. Тут підкреслю тільки, окрім хронологічної вартости листів Доні, прецікаві подробиці про обох Хмельницьких, батька і сина (№№ XX₂, XXI, XXII, XXII₂, XXV₂, XXVII₂ і т. д.) та особливо про облогу Сучави; незвичайна теж характеристика землі, що через неї переходила польська армія (XX₂), та критичні уваги автора про польську політику і тактику. Обговорювання цінностей видаваного отут матеріялу завело-б далеко, тому-то кінчу бажанням, щоб той перелім Хмельниччини скоро знайшов нового поважного дослідника.

Що-до технічного боку видання зазначаю: правопис збережено за тогочасною копією з маленькими тільки виїнятками, як у моїх „Ватиканських матеріялах“ (u = v, наголос як тепер, редукція великих букв); неоригінальні написи в листах (після № III) промінено, а та частина їх, де зазначено день і місце писання, взято в дужки []; подибувані тут і там на бічних полях приписки-глосси подано внизу під текстом, вони походять мабуть не від автора, а від Відоні; поясіння до текстів обмежено до того, щоб полегшити молодим дослідникам користування; для тих-же, що на італійській мові не цілком добре знаються, на чолі кожного документу подано коротенький зміст.

У Львові 28-го лютого 1927.

I

У Львові, 23. VI. 1653. — Принесено саме королеві нові звістки з обозу під Глинянами: ворог вже тільки, кажуть, 14 миль від обозу; 60 тисяч козаків і 20 тисяч татар. Король їде туди післязавтрього; сподівається скорої битви. Послано людей на розвідн.

Ill ustrissimo e reverendissimo signore e padrone mio colendissimo

Per non haver qui novità considerabile da portare alla notitia di vostra signoria illustrissima in occasione di un corriere che hora si spedisce a Varsavia, havevo risoluto tralasciare per hora di scriverle; ma essendo prima di serrar le lettere, giunto dal campo¹⁾ il nipote²⁾ del generale³⁾, non voglio lasciare di partecipare a vostra signoria illustrissima

¹⁾ Sziládyi S.: Erdély és északkeleti háború. I kötet Budapest 1890.

²⁾ L. Kubala: Wyprawa Żwaniecka (Szkice historyczne. Serja druga).

quello che egli porta a sua maestà. Riferisce che l'inimico si avanzi et forse già 14 leghe vicino al nostro campo; che consista in 60 mila Cosacchi e 20 mila Tartari. Sua maestà partirà doppo domane, et mi ha detto che facilmente al suo arrivo si potrebbe avere l'inimico a fronte e venirsi a battaglia. Speriamo che il Signore sia per concederci una compita vittoria, benchè il nostro esercito non sia ancora riempito. Si è mandato qualche gente per riconoscere l'andamento de' ribelli, la quale riporterà certezza di esso, o li medesimi porteranno l'avviso da se stessi. Vostra signoria illustrissima non dubito che sia per assisterci con l'efficacia delle sue divote preghiere, et mentre le auguro ogni felicità, le fo humilmente riverenza.

Di vostra signoria illustrissima e reverendissima humilissimo e divotissimo servitore Paolo Doni.

Leopoli, 23 giugno 1653.

II

В обозі під Глиннями, 30. VI. 1653. — Звістки про ворога непевні. Бранці оповідають, що він узяв Городок, 25 миль ізвідси. Частина намагалася захопити Гусятин, однак без успіху. Козацьких полків тільки 10, а найбільші з них мають тільки 3 тис. людей, а то й менше. Татар не більше як 20 тис. і то нікчемні. Ні ці ні ті не мають харчів. — Польська армія має 35—40 тис. добірних вояків. Ворог надумавсь одступати, та йти за ним не можна, бо військові ще не заплачено.

[Coppia di lettera del signor Paolo Doni, segretario di sua maestà, data sotto li 30 giugno 1653, nel campo sotto Gligliani⁴⁾].

O quanto incerte sono le relationi che habbiamo del nemico, di cui per esame di diversi prigionii, come si scrive, et per quello di due Tartari mandati qui hieri da Camenez, intendiamo che habbia più per tradimento che per forza occupato Grodech⁵⁾ 25 leghe di qua, dove è un castello di muro; intorno al qual luogo hoggi si trattiene con tutto il grosso.

Una grossa partita di 10 mila ha tentato occupare anche Usciatin⁶⁾ 14 leghe da noi, ma ne è stata valorosamente ributtata. Non ha il nemico più di 10 pulchi, o diciamo reggimenti cosacchi, ne' quali non può numerare più di 35 in 40 mila soldati, benchè l'esame di un figlio di un principale cosacco, della quale si scrive da Cameniez, asserisca non ascendere il più numeroso pulcho a maggior numero di 3 mila, et esserne molti di assai inferiore. Si sa che Tartari non passano 20 mila et si crede non haver riferito giusto questi due che hanno detto non esser più di 10 mila, poichè da medesimi s'intende che sia con essi un fratello secondogenito del kam⁷⁾, che ne habbia seco due altri di 14 anni incirca. Aggiungono questi che hanno fatto istanza al Kimniski⁸⁾ di sovvenimento per vivere, patendosi fra loro e fra Cosacchi gran fame, et che, non essendo sovvenuti, pensano tornare alle case loro.

Qui per gratia del Signore habbiamo una bellissima armata di 35 in 40 mila di soldati assai animati al combattere. Giachè pare che il nemico,

conoscendo la sua debolezza, pensi piuttosto a ritirarsi che incontrarci, si discorre qui di seguirlo; al che fare manca solo il denaro, che si haverà nella commissione già principiata in Leopoli. Io spero ogni buona fortuna. La maestà del re, per le fatiche di rivedere l'esercito in giorno assai caldo o per altra cagione, ha patito due giorni dolori di testa, che gli toglieva il dormire. Hieri si fece aprir la vena et hieri a sera stava et hora continua con ottima salute.

Io a vostra signoria illustrissima etc.

P. S. Da persona, che a parlato con li due prigionieri tartari, mi vien detto havere inteso da essi non essere assolutamente qua alcun fratello del kam, et esser quasi tutti Tartari Precopensi di poco valore, che vengono solamente per rubbare.

III

З обозу під Глинянами, 3. VII. 1653. — Принесено з Збаража звістку, що прибуває сюди до короля новий козацький посол, що Хмельницький відступає і просить миру.

[... dal campo à Gligliani, sotto li 3 luglio 1653].

Habbiamo qui di nuovo la missione di un ambasciatore cosacco⁹⁾ inviato a sua maestà, il qual si aspetta qui hoggi. L'avviso lo ha portato uno de' Tartari, che per comandamento erano usciti a pigliar lingua; et lo hanno trovato in Sbaras et mandato avanti questo per portarne la nuova a sua maestà. Aggiunge che il Kimniski si ritiri e che sia più di 40 leghe di qua et supplichi per la pace. Piaccia a Dio che non trovi alcuno che v'inclini, come spero, per essere a nostro costo assai note le di lui perfidie.

IV

Під Глинянами, 7. VII. 1653. — У згоді з довіреними полковниками Хмельницький хоче, кажуть, піддатися Туреччині, однак не може, ранішим звичаєм, сам виконати цього, тільки скликав загальну раду. Зустрівши тут опозицію, мусів послати до короля і прохати милости. Вчора був посол у коронного гетьмана і подав листа Хмельницького. Бажає повернення зборівської умови з реєстром еwentуально меншим. Якщо король піде на козаків, вони відступатимуть. Саме йде нарада, чи посла допустити до короля.

[... sotto li 7 detto].

Si racconta che il Kimniski d'accordo con alcuni più accreditati suoi colonnelli proponesse le condizioni di porsi sotto l'obediencia del Turco in piena ragunanza, poichè in queste era compreso anche il giuramento da prestarsi da tutti a quel tiranno et il tributo da pagarsi al medesimo. Non aveva il Kimniski per tutto il tempo della sua ribellione tenuto altre volte consiglio generale¹⁰⁾, ma governatosi di sua testa o col parere di poco aveva rappresentate le cose alla comunanza cosacca nella maniera giudicata da lui più espediente per confirmarli nella intrapresa ribellione. In questa occorrenza necessitato di comunicare al publico della natione il trattato alla Porta Ottomanna, ha incontrato tali difficoltà per l'esecuti-

one, che egli con gl'altri partiali è stato necessitato di unirsi con la maggior parte ed inviare ambasciatore a sua maestà per dimandare perdono piuttosto che porsi all'obbedienza e discrezione del Turco.

Hieri hebbe questi audienza dal signor generale, e mostrato un memoriale sottoscritto dal Kimniski et altri, nel quale si dimanda perdono, ma con termini assai sostenuti. Si fa istanza della pace con le condizioni di Sborow ¹¹⁾, et si dice fra gl'altri punti che, non approvandosi il numero di 40 mila Cosacchi sotto l'insegna, concesso in quel tempo, che sarebbe in libertà di sua maestà di diminuirlo. Pregano di spedita risoluzione et mostrano di volerla aspettare a Bialcerch ¹²⁾. Infine si protestano che, quando sua maestà sia risoluta di tirare avanti con la sua armata, essi senza fare alcuna difesa si ritireranno dove potranno, e supplicano la maestà sua di perdonarli, se nella supplica fosse cosa che a sua maestà non piacesse ¹³⁾.

Si vede che trattano astutissimamente e forse con risoluzione fra loro concertata d'ingannarci. Si crede che il Cosacco haverà hoggi l'udienza doppo pranzo, se nel consiglio, che hora si tiene, non si risolve altrimenti.

V

З обозу під Глинянами, 14.VII.1653. — Король не прийме козацького посла, Коронний гетьман дістав наказа відповісти Хмельницькому, що його слова не заслуговують довіри, та не відбирати йому надії. В дійсності відповідь вийшла занадто горда й гостра. Повезе її козак з послового товариства; самого посла задержується тут. — Таємний кореспондент пише королеві, що з 60 тис. козаків тільки 20 тис. має зброю і коні; татари переважно відіхали; Хмельницький загрожує ханові згодою з королем. — З інших джерел відомо, що козаки, почувши, що король прийшов до армії, збентежені почали тікати й покинули 60 гармат, а татари взяли великий полон. — Морштин пише, що виїздить од Раковці з успіхом. Був там і посол Хмельницького з виправданням за сина і листом до княгині-матері. — Московських послів прийматимуть коло Львова, куди король завтра їде. — Приїхав із Кам'яця Кондрацький, вірний Польщі козак, і оповідає, що подільські селяни беруться до зброї проти козаків. — Звістка, що москалі вже під Берестям.

[...dal campo, sotto li 14 luglio 1653]

Sdegnò la maestà del re mio signore di ammettere alla sua real presenza l'ambasciatore cosacco, come inviato da ribelli ostinati nella perfidia, che finhora ci hanno combattuto più con la sceleratezza delle fraudi e de' spergiuri che con l'ingiustitia delle loro armi.

Suppongo haver significato a vostra signoria illustrissima con lettera de' 7 il contenuto della supplica del Kimniski e suoi Cosacchi al signor generale ⁸⁾ per sua maestà, che ritrovatala con istanza di perdono e di pace, ma con pretensioni molto sfacciate e ripiene de' soliti ingannevoli artificii, ordinò a sua eccellenza ⁹⁾ che, rispondendo alla lettera del Kimniski, gli facesse conoscere che la maestà sua non prestava più fede a chi tante volte l'aveva malitiosamente rotta, e per non meterlo in disperatione della sua regia clemenza gl'insinuasse i modi con i quali havrebbe egli potuto assicurare sua maestà dalla tante volte sperimentata sua perfidia, et ottenere perdono delle passate colpe. Il che fu dal generale eseguito

con termini molto alti et a mio credere sprezzanti e troppo aspri, benchè mi si dice che nell' idioma polacco rieschino più miti, havendoli io intesi in latino ¹⁴). Fu inviata la risposta per dui Cosacchi ¹⁵) della comitiva dell'ambasciatore che fra tanto vien qui ritenuto con buona custodia, ma ben nutrito et assicurato della vita, ogni volta che non si scopri fraudolento; e si sta curiosamente attendendo quello che i ribelli saranno per replicare.

Ricevè poi sua maestà lettera di un segreto corrispondente ¹⁶) che assicurava non arrivare il numero de' Cosacchi a 60 mila, de' quali soli 20 mila essere ben armati e montati, e gl'altri di veruna o poca considerazione; 8 mila ¹⁷) Tartari haver abbandonato il campo cosacco et essere incaminati verso il loro paese; restati solo appresso il Kimniski altri 2 mila. Avvisava che esso Kimniski, nell' istesso tempo nel quale spedì a questa volta il suo ambasciatore, ne avesse incaminato un altro verso il Krim, minacciando quel principe che, se lo avesse abbandonato in questo bisogno, sarebbe egli ricorso per lo perdono alla clemenza del re et unitamente con sua maestà voltatosi contro di lui.

Di quelli che uscirono fuori in diverse partite per osservare il nemico, ritornati qui alcuni riferiscono haver saputo che, nel sentire l'arrivo della maestà sua, si ponesse in grandissima confusione, e non solamente si ritirasse ma poi precipitasse in una disordinatissima fuga, lasciando il bagaglio con 60 pezzi di cannone; ma che poi vi ritornasse per salvare l'una e l'altra, come fece. Aggiungono che i Tartari nel ritorno abbiano fatto grandissimi danni nel paese cosacco, conducendo gran quantità di schiavi di ogni età, tanto femine quanto huomini, e che il Kimniski, mandato a trattare con essi, ne ricomprasse qualche parte.

La relatione pare a me che in alcune cose con sia essente dall' inveresimile, et perciò sospendo fino a nuova confirmatione l'intiera mia credenza.

È gran cosa che non si possa haver certezza del figlio del Kimniski ¹⁸) in tanto tempo, non costando qui se sia vivo o morto. Sono giunte lettere del signor Murstin ¹⁹) spedito da sua maestà al Ragozzi nel partire da Varsavia: avvisa la sua partenza da quel principe a questa volta, facendo anche sperare qualche buon effetto del suo negotiato. È stato colà uno mandato dal Kimniski, che si scusa comechè il figlio abbia aiutato il socero contro la sua volontà, et prega di voler continuar seco la solita buona corrispondenza, per la quale continuatione ha scritto molto efficacemente alla madre ²¹) di esso Ragozzi che è veramente donna di gran machine.

Gli ambasciatori di Moscovia ²²) saranno ora tratti per ordine di sua maestà cinque leghe da Leopoli, per dove sua maestà s'incamminerà domani a sera, per esservi dopodomani al pranzo. Vi si tratterà quanto meno sarà possibile per la speditione degl' ambasciatori e della commissione. Intanto lascia qui anche i servitori più necessarii, non conducendo neppure un medico. Io ho havuto l'ordine di seguire.

Hieri la mattina giunse qui il Conroski²⁸⁾, quel Cosacco che fu dichiarato due anni sono in dieta nobile polacco et che si trattiene sempre con un reggimento di cavalleria intorno a Camenez, portandosi sempre con valore e prudenza. Assicura che tutti i contadini nel contorno di Camenez piglieranno l'armi contro i Cosacchi, come per lo passato le hanno prese a favore de' medesimi.

Un' offitiale di guerra, venuto da Leopoli, capitato hor' hora al mio padiglione per invitarmi a pranzo, mi dice che al signor Sapieha²⁹⁾ che è colà, sia venuto un Cosacco con avviso che li Moscoviti fossero vicino a Brescia³⁰⁾; dal che egli argomenta che per otto giorni a pena giungeranno. Dio voglia che non sia vero, perchè lo stato delle cose non vuole lunghezza.

VI

У Львові, 17. VII. 1653. — Король вніхав передучора з обозу сюди. Надійшли звістки про погром господаря Василя і його зятя Тимоша. Хмельницький у Білій Церкві. Москалі не будуть тут раніш од 8 днів; король тимчасом має покінчити військову комісію.

[... in Leopoli sotti li 17 luglio 1653].

Parti sua maestà del campo¹⁾ avantihieri doppo le otto hore della sera et giunge qua avanti le tre della mattina per fuggire gli eccessivi caldi che per molti giorni in campo non si potevano soffrire. Io doppo due hore seguì sua maestà e giunsi qui prima del levare del sole. Ho veduto²⁶⁾ ...referiscono... huomini, ne fosse restato gravamente battuto e sforzato di ritirarsi²⁷⁾ col genero Timoteo all' esercito cosacco che in numero di 10 in 15 m. si trovava... Kimniski da Bialeck...¹²⁾ hebbe... si aggiunge... Moldavi²⁸⁾.

Il fatto si scrive per sicuro, ma io sospendo il crederlo fino a nuovo avviso.

I Moscoviti non saranno qui prima di otto giorni, et fra tanto sua maestà supplicato da tutti questi signori premerà di terminare con la sua autorità la commissione.

Via

Реляція з Львова, 21. VII. 1653. — Хмельницький післав в підмогу синові полковника Носача з 5 тис. козаків і 2 тис. татар; виголосив війну проти Семигороду й Волощини та покликав чернь. Кондрацький одержав од короля наказа іти з своїми людьми до Молдавії. Пропозиції кн. Раковці.

Relatione data in Leopoli, li 21 luglio 1653.

Il Kimniski che non intermette alcuna occasione di usare della sua astutia, siasi in danno o in favore dei suoi, purchè a lui paia così convenire a suoi particolari interessi, mostrò che l'amore paterno più che il desiderio di usar dell' armi l'inducesse di spedire in Valacchia un capo, detto il Nosacz, con 5 mila Cosacchi e li soliti 2 mila stipendiati Tartari.

Immediatamente nondimeno, finto l'arrivo di un messo, che per parte di sua maestà assicurasse la consecutione della pace e del perdono, pubblicò per congiunto un' ordine di marciare contro il Transilvano e Moldavo²⁸). Così ha egli aggregato a non disprezzabil numero di buoni soldati una quantità di gente inerme, venendo seguitato sino dai fanciulli con li bastoni. Qui dicono che in quel paese, essendo necessario di aprire e chiuder passi, cavar fosse et alzar difese, non habbia perciò il Kimniski ricusato tanta canaglia, la quale, occupata in quei lavori, farà che il soldato non divertendosi e non affaticandosi che nel combattere, si rendi più forte. Forsi tanto gli ha insegnato altre volte l'esperienza, ma non si sa che profitto ne sia per riportare in Valacchia.

Non potendosi intanto deliberare la mossa di tutto l'esercito regio, ha sua maestà comandato la marciata verso li confini di Valacchia al Konrawcki²⁹), soldato di molta stima, con 5 mila cavalli, la maggior parte dei quali si trovano già in quelle vicinanze.

Il Transilvano si offerisce con reiterate lettere al re contro qual si voglia...

VII

У Львові, 22. VII. 1653. — Листи з Кам'яння потверджують невдачу і вигнання молдавського господаря. Хмельницький послав туди 10 — 15 тисяч козаків ще поки довідався про ці події. Король доводить комісію до кінця.

[Di Leopoli, sotto li 22 detto].

Si conferma con lettere giunte hieri a sua maestà da Camieniez intorno all' espulsione e rotta del principe²⁹) di Valachia²⁹), e che si trovasse i tali strette²⁶)... ch'egli non habbia dove voltarsi... non potendo... trova... Si dice... si sia dichiarato... logofelt²⁹). Quando il Kimniski inviò li 10 in 15 m. Cosacchi in Valachia, non sapeva cosa alcuna della rotta data al parente. Si sta aspettando con curiosità d' intender quello sia per risolvere il Kimniski. Si affatica sua maestà per tirar a fine con sodisfation di tutti la commissione; e per verità, senza l'autorità non si concluderebbe mai.

VIII

У Львові, 24. VII. 1653. — Як-би не король, був-би тут військовий бунт, та вчора ввечері заспокоєно вояків; по селах ще далі точаться непорядки.

[Capitolo di lettera delli 24 luglio, scritta di Leopoli].

Se non era l'autorità di sua maestà, sarebbe qui succeduto un grand' ammunimento fra soldati che hiersera si mostrarono placati, e questa mattina s'è cominciato venir a conti. Il disordine, di cui ancora non siamo sicuri, procedeva dalle paghe.

IX

У Львові, 28 . VII . 1653. — Дня 24 ц. м. прийшли листи від Раковці. Бажає союзу з Польшею і жаліє, що тут довго проволікають. Москалі будуть тут у середу.

[...in detta città, sotto li 28 detto].

Giunsero lettere del Ragozzi li 24 del mese, quando io scrivi l'ultima a vostra signoria illustrissima. Vorrebbe egli fare unione con questa corona, ma si duole un poco delle nostre solite et quasi irremediabili lentezze³⁰⁾. Si è tenuto...³⁶⁾ et penso che la prudenza di sua maestà si sarà... pubbliche nelle buone congiunture che Dio offerisce. Piaccia all' infallibile providenza del medesimo indirizzare le cose a fini maggiori doppo la debellatione de' ribelli, come pare che si vadino disponendo.

I Moscoviti trattengono, e si crede, saranno qui mercordi³¹⁾.

X

У Львові, 31 . VII . 1653. — Вчора увечері з'явилися москалі; почали з варварських дурниць й одержали належну відповідь. Звістка, що Хмельницький дістав нову татарську підмогу. Тут провадяться переговори з Раковці про Туреччину.

[...di Leopoli l'ultimo di luglio].

Finalmente hier sera comparvero i Moscoviti, che nel complimentare diedero ne' più barbari spropositi del monde; ma per risposta furono bene corrisposti da' nostri³²⁾.

Mi è stato detto esservi qualche avviso che al Kimniski sia di nuovo giunto qualche rinforzo di Tartari, ma io non ne sento rincontro.

Raccomandi al Signore Iddio i trattati che si maneggiano col Ragozzi, da' quali si potrebbero cavare grandi conseguenze contro il Turco, se si battessero bene questi Cosacchi. Ciò voglio haverlo detto per segno di somma confidenza, perchè, sebene qui non vi è cosa segreta, tuttavia non voglio mancare dal canto mio al segreto.

Xa

Реляція з Львова, 16 . VIII . 1653. — Дебати на королівській раді над становищем до Туреччини і справою еventуального посольства до неї. Вирішено вислати це останнє.

Nel consiglio regio in Leopoli, li 16 agosto 1653, d'ordine si sua maestà il gran cancelliere del regno³³⁾ propose:

Accertarsi per lettere di Constantinopoli e dalla viva voce di persone di là venute, che ultimamente si fusse risoluto di proteggere il Kmielnischi, e non pure di permettere, ma di dichiarare al cham che si sarebbe gradita l'assistenza a Cosacchi delli di lui armi; di vantaggio, che risolvevano di accettare l'esibitione dei medesimi, consistente nel soggettarsi affatto all' imperio ottomano e d'includere nel giuramento l'obligatione di non depor l'armi (purchè venghino assistiti di propria soldatesca turca e di denaro) sinchè non ceda almeno tutta la Russia agl' arbitrii di quel prin-

cipe; pretendersi dal Turco che più siano le cause comprobanti per giusta questa risoluzione, ma precisamente per non potersi interpretare che effetto di notorio disprezzo della sua amicitia il non essersi, conforme il solito, mandato da principio a dar parte dell' elettione e coronatione di sua maestà, e che il non haver nemeno dappoi in cinque anni spedito alcuno, nè per questo complimento nè per altro negotio, a quel principe, era certo segno che qui si haveva fine di rivoltare per ultimo rimedio tutta questa potenza, unita con intelligenza e forze di qualche mal vicino, contro il medesimo Ottomano; esser però loro consiglio il prevenire e di non ricusare quelle forze che stimano quasi bastanti per guerreggiar contro la Polonia e che ritornare all' obbedienza del re lo renderiano anche più ardito a grand' impresa contro quell' imperio.

Dovendosi perciò provvedere con ottimo consiglio al caso, era parso benè a sua maestà di farlo partecipare a suoi presenti senatori.

Disse il primo: che da lui non si erano mai intieramente penetrate le ragioni che potevano haver consigliato il re ad intermettere l'uso di compiere con quel principe; esserli ben noto che non senza efficacissime ragioni havevano gl' ordini del regno senatorio et equestre ricusato di acconsentire a magnanimi pensieri del re Vladislao, e che, se in tempo che la Republica non haveva patito la scorsa di tante calamità e che il re faceva gran fondamento sopra quelle forze, le quali hora sono ribelle al proprio principe, era ad ogni modo parso buon consiglio il non impegnarsi al rischio di perdere le provincie dei cattolici, per la speranza di liberar paese dal Turco, dove non habitano che scismatici, nostri nemici, tanto più doversi al presente studiare la maniera di sfuggire al cimento dell' armi con così gran potenza; esser perciò di parere che si dovesse venire alla risoluzione di spedire un ambasciatore con quelle istruzioni che più espedienti, utili e di decoro di sua maestà e della Republica fussero per parere.

Pur troppo (discorre il secondo) si era sperimentato per dannosissima la ricusa di acconsentire a gran pensieri del re Vladislao, il quale, sicome non si movea che con ottima congiuntura, con accertata intelligenza di qualche potente vicino, con l'aiuto pecuniario dei Veneti e d'altri principi, con l'invito di molti sudditi di quell' imperio e con forze in somma degne in quantità e qualità di grand' impresa, così era da credere che intanto il piissimo re trovasse difficoltà nell' esecuzione, in quanto la divina giustizia si era già preparato il flagello che dappoi si è provato; esser vero che più non si era in quello stato di forze, ma se non si dovea tentar la guerra contro il Turco, non doversi nemeno dare alcun ombra di timore; non si era continuato l'uso di mandare a compiere, perchè il Turco non havea osservato il patto di non permettere al Tartaro le scorrerie, e che la di lui perfida intentione si era abbastanza conosciuta dalle lettere trovate nel bagaglio del Kmielnischi preso sotto Bereteschi. E disse che piuttosto si sarebbe indotto a dar consiglio di accettare i mezzi di perdonare al Kmielnischi e Cosacchi, per valersene in una guerra

esterna, che già mai spedire ambasciatore al Turco, col quale, se non si potea essere aperto inimico, non si dovea nemeno professare aperta amicitia.

Dal terzo si approvò in parte il voto del secondo, ma quanto al Kmielnischi, disse che il perdono si chiedea con superba conditione, ne conoscer modo di assicurarsi del Kmielnischi che con la forza; quanto al Turco, fu di parere che, s'era vera la resolutione di proteggere e ricevere in suddito il Cosacco, indarno parerli la missione d'un ambasciatore per rimuoverli dal proposito; doversi però a sua parere lasciar tal consiglio et aspettare che da Dio se ne somministrasse col tempo un più accertato.

Altri disse che, per render vana la resolutione del Turco, era vero mezzo il perdonare al Kmielnischi, ma la difficoltà di questo ridursi non più alla durezza delle conditione che al trovar maniera di accertarsi della di lui fede, materia che l'esperienza faceva conoscere piena di mille dubietà; esser di parere che si destinasse l'ambasciatore al Turco, ma non si lasciasse uscire dai confini per insino che li trattati, particolarmente col Transilvano, non si riducessero a maggior chiarezza; e perchè qui fu detto che il Transilvano haveva per buon consiglio il mandare un ambasciatore, se non per altro almeno per mettersi in chiarezza dell' intentione di quel principe.

Continuorono altri in questo consiglio, si perchè non si ha certo lume di poter ridurre il Cosacco ad un' inviolabile obediencia, come per la ragione che, se il Turco legitima la resolutione contro i Polacchi, per supporre disprezzata la sua amicitia, viene finalmente tolta la causa con l'ambasciata.

Diversissimo fu il parer d'altri: che quando il Turco si tenga già per offeso, non parere che dopo il silenzio di cinque anni egli sia per contentarsi, e se ha pensiero d'effetuar la resolutione, correr rischio di patire il simile fortunio del bailo veneto; doversi il re valere delle vicine revolutioni che impegnano il Kmielnischi in due parti, e mettere ogni studio nell' aprirsi con l'armi il modo di negoziare con più chiarezza et ardire, o la pace o la guerra.

Un signore lithuano disse: che a così grand' impresa non si moveva il re Vladislao senza prudentissimo consiglio e potentissime forze, et esser certo che gl' ordini del regno senatorio et equestre hebbero anch' assi fine di cooperare al beneficio comune; che il re a così gran resolutione non poco motivo haveva preso dall' istanze dei Veneti, e che, se l'ambasciatore di questi avesse havuto le facultà che si desideravano da molti, si sariano tolte molte di quelle difficoltà che fecero ricusare di acconsentire alla guerra; ma come si fusse, essersi sperimentato che il re, prevedendo già il malinterno della Republica, volea liberar questa opportunamente con un esterna guerra; che se hoggi questo non fusse sufficiente rimedio al male, sarebbe almeno rimedio per sentir meno male; opporsi in contravia la fede del Kmielnischi, che l'esperienza non può già mai lasciar creder certa, et il vedere che i potentati vicini dissimulano l'evidenti ingiurie del Turco per sfuggire la rottura con esso, ancorchè li sud-

diti danneggiati siano animosissimi all' armi; conoscer ch' è sospetta ogni amicitia dei vicini, eccettuata quella dell' imperio romano; non parerli in tutto consiglio il disprezzare l'amicitia del Turco; dall' altra parte non vedere alcuna sicura maniera di accertarsi di questa, o che il consiglio di spedire un ambasciatore era un gran rischio accompagnato da non sufficiente speranza di buon esito, e che parebbe stravagante alle christianità, in caso di sinistro incontro all' ambasciatore, che la Polonia non avesse imparato dall' asempio dei Veneti, li quali, con tutto il vantaggio di essere stati invitati a tal resolutione, sono ad ogni modo stati defraudati; esser di parere che, quando si dovesse spedire un ambasciatore, si dovesse aspettare qualche esito delle cose di Valacchia, e che i trattati col Transilvano si annodassero con patti e sicurezze vicendevoli; terminò che, se l'esercito fusse stato pagato e si fusse avanzato in tempo opportuno, hoggi si saprebbe prender consiglio più chiaro, essendo certo che alla Porta dicono e disdicono, secondo i successi di buona o di cattiva fortuna.

Altri in altro sentimento e con opinione che, se alcuni del Divano dissentivano da questa guerra, dicendo che i Polacchi pativano per haver impedito a Cosacchi le depredatione nel mar Negro, esser da spedir l'ambasciatore con speranza di buon esito.

Li motivi della conclusione sono forse segreti; basta che l'ambasciatore fù destinato.

 XI

У Львові, 18. VIII. 1653. — Тут догадуються, що москалі готувлять якусь несподіванку. Кондрацький з 4 тис. уже злучився з новим господарем молдавським. Цей останній пише, що старий господар мав нову невдачу, що він сам їде в Яси по турецьку інвеституру на князівство, та що татари чекають наслідків боротьби за Молдавію.

[...di Leopoli in data dei 18 agosto].

Si continua qui a credere ch' i Moscoviti sian per far novità, ma io spero che, concedendoci Dio vittoria de ribelli, essi si contenteranno di continuar la buona amicitia.

Il Konraski, che parti dal campo con 4 mila cavalli per congiungersi con le genti del nuovo signore di Valacchia, già si truova con quelle.

Hieri giunsero lettere del medesimo principe, che il vecchio palatino²⁷⁾ avesse inviato colà 800 Tartari e 1000 Cosacchi, i quali, passato il fiume, havessero uccisi circa dieci persone e rubbati da trenta cavalli, che poi, sopraggiunti dalle genti valacche, fossero costretti a fuggire e ripassare il fiume. Ch' il vecchio principe s' incamminasse personalmente per entrar' in quella provincia, ma che si sperasse ributtarlo, quando anche andasse con 30 mila combattenti. Ch' esso nuovo dominante fosse andato alla residenza di Iassi per ricever ivi un mandato Turco con l'investitura di quel principato. Ch' i Tartari usciti dal Krim si trattenesero per vedere come fossero per passar le cose di Valacchia.

Io son in punto di partir per il campo.

XII

В обозі під Глинянами, 21 . VIII . 1653. — Москалі впевняють, що цар хоче жити в мирі з Польщею. Посол до Порти Бегановський має виїхати до 4 тижнів. Звістка, що стара господарева молдавська одержала підмогу. Татари на Україні, одначе, не сполучилися з Хмельницьким. — Прийшов сюди православний священник од Хмельницького прохати мира по зборівським умовам. В листі до коронного гетьмана пише Хмельницький, що не зрозумів відповіді і тому просить відіслати назад посла Антона для усного звідомлення. — Завтра напевно армія рушить вперед, щоб коли треба буде йти або в Молдавію, або на Білу Церкву.

[...dal campo, in data di' 21 agosto 1653].

I Moscoviti giurano di non haver il loro signore alcuna intentione di romper la pace, benchè da nostri non si presti intiera fede a questi giuramenti.

Il signor Biganoski³⁴⁾, che per consiglio del Ragozzi viene destinato ambasciatore alla Porta Ottomana, si viene provvedendo delle cose per partire fra quattro settimane.

Le cose qui di Valachia si dicono diversamente: publicano alcuni che la moglie del vecchio palatino³⁵⁾ si stata soccorsa e disciolto l'assedio, il che sarebbe cattiva cosa per noi, rispetto al tesoro col quale ci farebbe guerra il Kmielnischi, valendosene per pagare i Tartari; altri dicono non esser vero, e che i Cosachi piuttosto siano stati battuti.

I Tartari sono passati in Ukraina, ma non congiunti col Kmielnischi, aspettando forse di vedere l'esito delle cose di Valachia; si revoca in dubbio se vi sia il kam.

È venuto un sacerdote scismatico, o altri che sia, inviato dal Kmielnischi, il quale persiste in dimandar la pace di Sborou, altrimenti protesta di non ragionar più di pace. Scrive questo ribelle al generale in risposta delle lettere di cui informai vostra signoria in tempo che venne l'ambasciatore cosacco³⁶⁾. Parmi ch'elli ci burli dicendo (s'io son ben informato) ch'egli non ha ben intesi i sensi della lettera, e lo prega di rimandare il suo Antonio, che è questo ambasciatore, dal quale sentirà quello che sua maestà pretende.

Domani infallibilmente partirà l'armata per avanzarsi verso 'l nemico, e facilmente piglierà un posto assai forte e commodo per andar verso Vallachia e verso Bialecesco³⁷⁾, secondo che richiederanno li andamenti del nemico.

XIII

З обозу недалеко Глинян, — 24 . VIII . 1653. — Син Хмельницького прибув з підмогою обложеної у Сучаві теши й увійшов у фортецю. Тутешні панове споряться про те, куди має йти армія; король хоче йти на Галич двома шляхами.

[...delli 24 detto, data dal campo tre leghe e mezza da Glignani].

Di Vallachia habbiamo l'ingresso in essa del figlio Chmilnischi, che hoggi si trova in quella fortezza³⁷⁾, nella quale si trovava assediata la

socera³⁵⁾, havendo il nuovo prencipe disciolto l'assedio senza combattere. Egli però non teme della potenza de' Cosacchi, giudicando d'haver forze bastanti per resistergli. Noi hoggi non ci siamo mossi di luogo, essendosi qui tenuti diversi consigli intorno al camino che si deve tenere, essendo questi signori di contrari pareri. Pare che sua maestà voglia andare verso [H]alicia per due strade, essendo già parte dell' armata incaminata hieri per un altra. Preghiamo Dio che ispiri le migliori resolutioni.

XIIIa

Реляція з обозу за Глиннями, 24. VIII. 1653. — Дебати в королівській раді над вістями від молдавського господаря Стефана і капітана Кондрацького і над питанням про дальший напрям походу. Вирішено йти на Галич.

Nel coseglio regio sotto li padiglioni di sua maestà li 24 agosto 1653, nel campo 4 leghe oltre Glignano, d' ordine di Sua Maestà il vice-cancelliere di Lithuania³⁶⁾ propose:

Tenersi lettere del nuovo palatino di Valachia (che si relessero) del quasi preciso tenore: Si rendono gratie a sua maestà delle missione del Konraski, e questo viene lodato come sogetto per fama noto di molto valore et in esperienza già provato di prudente consiglio; si dà qualche doglianza e si approva quella del medesimo Konraski, il qual scrive al re che molti offitiali erano rimasti per la strada sotto diversi pretesti, e che apena havea condotto al designato luogo poco più di mille cavalli; si colpava particolarmente il colonnello Lezinski Polacco, il quale haveva voluta divertire a casa sua, poco distante da Glignano, et haveva lasciato il suo primo capitano, persona nova al mestiero dell' armi e non ad altro applicato che all' oppressione del povero paesano; si teneva avviso che il Kmielnischi-figlio iusse già di marciata con essercito numeroso di 20 mila Cosacchi scelti soldati, et haveva fatto alto in certo luogo poco distante, aspettando il vicino rinforzo di 10 mila Tartari; non parerli buon consiglio d' aspettare l'inimico per due ragioni: prima, o perche l'inimico tenterà di liberare la suocera dall' assedio et assaltarà o assiederà gl' assediati, e nell' uno e nell' altro modo che restasse vincitore non solo poter il Cosaccho entrare in Socchiava, ma pure immediatamente impossessarsi di tutto lo stato; seconda, o perchè il Kmielnischi stesso con celerità si porterà a principali luoghi, e questi occupati (se tanto potrà sostenere la suocera l'assedio) poca speranza poter poi restare all' assediante di entrare in Socchiava, e dato caso che si entrasse, non vedersi la misura del profitto nella presa di Socchiava, mentre tutto il rimamente fusse perduto, e si dovesse temere di vedersi immediatamente assediato; soggiungeva che per simili ragioni non s' induceva a dividere le forze, perchè, sebene non molta quantità si richiedeva per assediare, non però bastare per cimentarsi con l'inimico, al quale più facilmente sarebbe anche riuscito di vincere un essercito diviso in due

partite e deboli l'una e l'altra rispetto al suo unito e consistente di 30 mila tra Cosacchi e Tartari; supplicarsi però sua maestà di provvedere che gli officiali mandati siano obedienti al suo comandante Konraski e che il medesimo essercito regio si faccia marciare a confini, potendo la sola fama non che il comodo di soccorrere più da vicino essere di notabilissimo vantaggio.

Appresso il v.-cancelliero communicò il consiglio (del Konraski: che si doveva e con prestezza e con ogni forza tentare di superare il Kmielnischi figlio e d' impossessare affatto il logofed ²⁹), perchè dopoi, e col medesimo logofed e col Transilvano, si sarebbe facilmente fugato e vinto il vecchio Kmielnischi, il quale, per mandare il giovine con gran forza, era rimasto con poca mano e assai debole.

Dovendosi perciò provvedere all' indirizzo delle marciate con ottimo consiglio, aveva voluto sua maestà sentire il parere dei presenti senatori e degli officiali di guerra.

Tra senatori e tra gl'officiali fu gran diversità di pareri. Alcuni dissero che si doveva continuare la principiata marciata verso... per esser quasi un sito in mezzo a tutte quelle che volesse fare il vecchio Kmielnischi, e comodo per tagliargli la strada in tutti i luoghi, e che, quando non si avesse a temere del Cosaccho, doversi temere della celerità del Tartaro, il quale, sentendo trovarsi l'essercito regio a confini di Valacchia, sarebbe scorso non solo nelle campagne di Leopoli, ma diviso (quando fusse stato numerosissimo, come la fama diceva) in più partite haverebbe d'improvviso potuto scorrere le campagne di Cracovia, non che quelle di Lublino e le vicine di Varsavia; nè in tal caso vedersi come l'essercito regio, gravato della lentezza che causano l'infiniti carri, potesse impedire a Tartari quel ritorno ch'essi per molte strade si sapriano aprire; doversi però attendere al primo intento, ch' era di vincere il Cosacco e non d' impossessare il logofed, gl'interessi del quale intanto dovevano premere al re et alla Republica, in quanto dai medesimi si necessitava il Kmielnischi a divertir le forze; che il logofed, impossessato nello stato, haverebbe atteso a conservarlo, essendo altro il servire per conseguir il premio, et il servire per gratitudine del premio ricevuto, perchè la premura si rafredava con la mancanza dell' urgente bisogno; che parimente, non havendo il Transilvano altro fine al presente che di vedere affatti escluso il vecchio palatino ²⁷), ciò conseguito, poco o nulla da lui potersi sperare, massime perchè, havendo il Turco mandato nuova investitura al logofed, non più restava al Transilvano alcun timore che la Porta fusse per dolersi che con la di lui assistenza fussero seguite le presenti innovationi in Valacchia; bastare al logofed che il re in tempo di tanto bisogno della Republica si fosse privato di 6 mila huomini per obligarselo buon confinante, ma non parer ben pensato che si facesse fondamento sopra l'obbligazioni del medesimo per la conservatione e difesa di questo regno, giachè gl'arbitrii del nuovo palatino si sariano più o meno allentati, secondo havessero permesso li Turchi protettori dei Cosacchi, et in conseguenza nostri nemici; che quanto

al vecchio Kmielnischi non era da credere ch' egli, sapendo le risoluzioni della dieta, la stanza di sua maestà in Leopoli et effettivamente trovarsi l' essercito regio a Glignano, si fusse snervato d' altre forze che delle soverchie, sapendo egli molto bene che queste spedizioni non si facevano per impossessare il logofed, ma per castigo di lui medesimo e dei suoi capi complici nella ribellione.

Altri furono di parere diversissimo e dissero che il non voler intendere che le rivoluzioni di Valacchia fussero il più notabile vantaggio, che dagl' accidenti delle cose del mondo potesse in queste calamità ricevere il regno di Polonia, era un ricusare di riconoscer i favori del cielo; che la Valacchia necessitava il Kmielnischi ad applicare più alla causa propria del figlio che alla commune della militia Zaporowiana, e che però, o per l'avidità del tesoro chiuso in Socchiava, o per affettuoso desiderio di liberar la palatina e rimettere il palatino in possesso, o per interesse di stabilire lo stato suo e del figlio col possesso di quel dominio, erano in somma l'uno e l'altro impegnati inestricabilmente in quelle rivoluzioni; non haver dunque del credibile che il figlio si facesse e si mandasse, in caso di tanta importanza, comandante di gente soverchia, ma esser molto più verisimile che il Kmielnischi, sapendo le tardanze e le cause delle tardanze dell' essercito regio, si fusse indotto a concedere le sue più valide forze al figlio, non più per il fine di rimettere il suocero in possesso che per rendere con nuovi fortunati successi più tremendo il suo nome alla soldatesca di Polonia; quanto a Tartari, non constare l'arrivo del cham o del figlio di esso con potente essercito per lettere di soggetto a cui si dovesse prestar indubitabil fede, ma esser voce di voce capitata finalmente sulla penna di chi l'ha scritta; che il discostare l'essercito regio sino ad Halicia non era lontananza che rendesse impossibile al re di trasferirsi subito contro li Tartari, perchè non era nuovo esempio in Polonia il lasciare indifeso o in aperto luogo il bagaglio, per più celermente portarsi contro l'inimico; che in Halicia si sariano alzato le trinciere, si sarebbe con l'abbondanza del paese e per gl' huomini e per li cavalli tenuto in fedeltà il soldato, et altre simili ragioni concernenti l'assicurarsi dello stipendiato, il quale, non ricevendo denaro, ad altra voce si doleva d'esser a direttura condotto contro l'inimico; quanto al logofed, esser da credere ch' egli all' hora si terrà sicuro nel palatinato di Valacchia, quando il Kmielnischi, a cui più d'ogni altro anzi a cui solo preme di rimettere il vecchio palatino in stato, sia in tutto ruinato e ridotto ad una forzosa obediienza; per questa ragione esser non solo buon consiglio di assistere al logofed, ma pure di studiare ogni maniera di vincere i Cosacchi in Valacchia, per confirmare il già concetto timore, in quelli che sono rimasti in patria; che se il Turco haveva concesso il stendardo di Valacchia al logofed e si dichiarava di proteggere il Cosacco, et intanto questo e quello favorito dalla Porta combattevano insieme, senza alcun rispetto del protettore, non esser che opportuno l'obligarsi uno di loro, o se il Kmielnischi era incapace di questo merito, esserne almen capace per ragione politica il logofed; quanto

al Transilvano, potersi dubitare, ma non esser verisimile ch' egli mancasse di fede, dopo segnati quei trattati che di momento con lui si aspettano terminati; dunque doversi marciare verso Halicia per trovarsi in un sito vicino ad unirsi col Transilvano, comodo a succorrere il logofed, e non così lontano dal camino del' intermessa marciata, che in poche hore senza bagaglio non possa la cavalleria postra rimettersi nella medesima et opporsi alle scorrerie tartare.

Si fece aggiungere per parte di sua maestà che si facesse riflessione alla qualità presente del soldato et alle sodisfazioni che potevano animarlo al cimento delle armi.

Fu anche chi replicò che tra i monti, marciandosi verso Halicia, si prestava maggior adito ai soldati di fuggire, e quanto a questo esser miglior consiglio di marciare verso..., essendo tutta la campagna aperta, eccetto il poco tratto di bosco verso Zborow.

Infine si concluse di marciare ad Halicia, e se ne diede avviso al maresciale di campagna Potocki ³⁾, il quale trovandosi avanzato di due leghe con la soldatesca polacca, subito si trasferì da sua maestà et in presenza di molti disse, ch' egli protestava avanti Dio et al re di non esser mai concorso a tal consiglio, giachè questo era dannosissimo alla Polonia e di poco decoro all' armi di sua maestà, mentre si sfuggiva l'incontro del nemico et inutile si rendeva tanta spesa della Republica in questa campagna. Sua maestà non si rimosse dal proposito di marciare verso Halicia, come fondato col consiglio dei più prudenti.

XIV

З обозу, 28. VIII. 1653. — Новий господар прислав листи до короля і коронного гетьмана: Хмельниченко привів 12 тис. козаків і трохи татар та користуючися перервою в облозі увійшов з частиною війська у Сучаву. При одному випаді з фортецімав великі втрати й облогу відновлено. Кондрацький побив другу частину козаків. Фальшива звістка про смерть старого господаря. Туреччина визнала нового господаря і заборонила татарам устрявати в молдавські справи. — Король хоче перепинити підмогу од старого Хмельницького синові.

[...dal campo, in data deli 28 agosto 1653].

Questa sera è capitato un gentilhuomo del nuovo principe di Vallachia inviato con lettere a sua maestà, portando anco lettere per il generale. Avvisa che il giovine Kmielnischi, entrato con dodici mila Cosacchi in Vallachia e con pochi Tartari, havesse diviso l'essercito, mandandone la metà ad impadronirsi d'un ricco convento, e con l'altra andando egli a Sociava per liberarvi la suocera dell' assedio, ma ritrovatolo disciolto, vi entrò dentro con i suoi Cosacchi, che sortendone poi per qualche impresa, i Vallacchi, facendo mostra di ritirarsi per timore, si rivoltassero con molto ardire e lo sforzassero di ritirarsi nuovamente in quella fortezza con perdita di molti de suoi Cosacchi e con morte o fuga di tutti i Tartari, quali vollero piuttosto morire in campagna che serrarsi in città, dove hoggi da nuovo assedio vi resta dentro incappato anche il figlio del Kmielnischi.

Si dà tutta la lode di questo successo al signor Konraski, quello ch' andò già con 4 mila cavalli per ritrovare gl'altri Cosacchi, che, occupato il convento, divisi in diverse partite attendevano a saccheggiare, e furono messi in fuga e malamente battuti; se la relatione è vera, come si crede.

Si era hieri parlato della morte del vecchio principe di quel dominio, accorato dal non havergli permesso il Kmielnischi d'andar personalmente in Vallachia; ma ciò non si verifica.

Il medesimo gentilhuomo riferisce che sia stato presente a tutto il Turco, che portò l' insegna e l'investitura al nuovo principe, et aggiunge esser stato proibito a Tartari dalla Porta che non si mescolino in questa guerra.

[P. S.]. Si sente per altra parte che sua maestà fusse per far alto in luogo opportuno per combattere il Kmielnischi vecchio, o almeno impedirgli di passare al soccorso del figlio, in caso che lo volesse tentare.

XIVa

Реляція з обозу недалеко Галича, при кінці серпня 1653. — Народа королівська над справою підмоги при облозі Сучави. Вирішено дати 500 драгонів і поки-що здержати виїзд посла до Порти.

Nel consiglio regio sotto i padiglioni di sua maestà, li 13 (?) agosto vicino Halicia.

Il gran cancelliere del regno **) propose: Si parteciparono le nuove lettere del logofed e del Konraski con avviso di quanto era successo sotto Socchiava e dell' assedio messo a quella fortezza, dove chiuso si trovava Timoteo Kmielnischi con 6 mila Cosacchi e circa 300 Tartari; che si faceva istanza di artiglieria, granate e di maggior numero di soldatesca; quanto alla marciata, si replicava il medesimo proposto sotto li 24 agosto.

Dovendosi perciò provvedere, si voleva da sua maestà sentire il parere dei senatori.

Alcuni erano di parere che s' entrasse con tutto l'essercito in Valacchia e si tentasse immediatamente di occupare Socchiava, e per avere Timoteo e per snervare di quelle chiuse genti il Kmielnischi, e perchè si prendeva un tesoro che, dovendosi o non dovendosi restituire, intanto haverebbe servito di mezzo opportuno per contentare parte della soldatesca, giachè il termine di sei settimane, dentro il quale il tesoriere volea haver a tutti sodisfatto, spirava senza speranza che ciò potesse restar effettuato.

Altri dissero che il re nè l'essercito poteva entrare in Valacchia senza aperta rottura dei patti col Turco; doversi mandare qualche valida mano di soldatesca, perchè favorendo la Porta il palatino nuovo, era verisimile che si dissimulasse o si gradisse l'aiutarlo in questa forma, ma che del certo non si sarebbe ben inteso l'entrata, del re e dell' essercito in quel dominio, soggetto all' imperio ottomano. Altri, che l'impegnarsi in Vala-

chia, quando fusse riuscito senza il disegnato fine, sarebbe stato in mettere a gran rischio la riputatione dell' armi regie.

Fu risoluto di spedire 500 dragoni.

Quanto alla marciata, fu risoluto di fermarsi qui per alcuni giorni, giachè il Bonolli, ingegnere militare, havendo visitato il sito dei campi d'Halicia, in distanza di qui d'una lega, haveva riportato non esser molto a proposito per fortificarsi.

Usciti di consiglio gl'offtiali di guerra, si discorse dell' ambasciata al Turco nel medesimi sentimenti dell' altro consiglio sotto li 16 in Leopoli. Fu risoluto che l'ambasciata si allestisse, ma non portisse sino a nuovo ordine.

XV

З обозу під Галичем, 1. IX. 1653. — За листами Кондрацького молдавські справи йдуть гарно: молдавани, волохи, угри, поляки і татари з'єдналися проти козаків. На бажання нового господаря завтра вранці вийде полковник Денгоф з гарматою під Сучаву, а за ним підкоморій Обухович. Хмельницький, кажуть, у Чигирині.

[...del primo 7-bre, dal campo mezza lega da Halice].

Le cose di Valachia caminano bene per il nuovo principe, che ha in suo aluto anche da 1500 Tartari; onde, come scrive il Konraski, cagiona meraviglia il vedere un essercito formato di Valacchi, Moldavi, Ungari, Polacchi e Tartari, uniti contro Cosacchi i quali sperarono havere tutte quelle nationi contro Polonia.

Perchè quel principe faceva istanza che si mandasse un soccorso di 600 dragoni con cannoni e bombardieri per poter meglio assicurarsi dell' essediato Timoteo, domattina di buon hora partirà a quella volta il signor colonello Denoff ³⁹⁾ col suo reggimento, che condurrà seco alcuni offtiali; e vi anderà il subcamerario Obocovic ⁴⁰⁾, huomo vecchio d'esperimentato valore e prudenza, fratello del nuovo palatino di Vitebsko. Si dà ordine per alcuni pezzi di cannone, che il Valacco doverà mandar a pigliare da una fortezza vicina a Kamnekó ⁴¹⁾.

Noi fra tanto stiamo qui attendendo nuova di quello che colà sarà succeduto e degli andamenti del Kmielniski, che si dice essere al suo starostato ⁴²⁾. Io per me vorrei che caminassimo senza fermarci prima d'incontrare il nemico, ma giuste ragioni possono persuadere sua maestà e questi signori a dimorare qui per molti giorni.

XVI

З обозу під Галичем, 5. IX. 1653. — Тиміш Хмельницький і його теща не мають надії на підмогу і мусять упасти в руки ворога. Кондрацький переймив листи старого господаря до Тимоша, де сказано, що нема надії на підмогу ні від турків ні від батька. Сучаві відтята вода і козаки копають криниці. Хан прислав новому господареві 1000 татар. Козаки не хтять слухати Хмельницького. Завтра армія має рушити на Кам'янець.

[...in data deli 5 detto, dal campo vicino Halicia].

Le cose di Valachia continuano a caminar bene, poichè il Timoteo, che con la suocera et con 5 in 6 mila Cosacchi si trova assediato, non

havendo speranza di buoni soccorsi, dovrà cadere in mano del nemico; in conformità di che sono state intercette dal Konraski le lettere che il vecchio principe gli scriveva, avvertendolo per suo avviso esser affatto disperato ogni aiuto dal Turco e quasi dal padre medesimo, come quello che ha sempre biasimato quest' impegno del figlio. Parte de Cosacchi si sono trinchierati fuori della città, e perchè gli è stata levata l'acqua, si vedono faticare in cavar pozzi, e sebene nostri dicono che non siano per trovarla a sufficienza, tuttavia è da temersi il contrario, et io credo che questo assedio non sarà terminato senza la forza. Pare verificato che il kam abbia mandato in aiuto del nuovo principe 1000 e più Tartari, et che questo concepisca certa speranza d'aggiustar quel barbaro con sua maestà; ma io non so se sarebbe di decoro e di utile, quando Dio concedesse alla maestà sua di castigare i ribelli.

Si sa che il Kmielnischi ha seco pochi Cosacchi, poichè questi, piuttosto che ubbidire ai di lui ordini, si ridducono nelle montagne e nelle selve. Si dice anche non haver egli seco alcuna partita benchè minima di Tartari; sichè si vede che quest' huomo, mastro d' artificii, ha fortuna di far creder quello che sa inventare per suo vantaggio; onde si tiene per sua manifattura la voce sparsa qui con tanti riscontri della venuta del kam con tutta la sua potenza.

Hieri, nel punto che giunsero le lettere, parti di qui per essere a pranso in Halicia, e dimani si muoverà forse l'armata per diverse strade verso Cameneco.

XVII

В обозі біля Галича, 7. IX. 1653. — Післанець кн. Раковці прибув з листом до кор. гетьмана і звісткою, що силістрійський баша хоче йти визволяти Сучаву. Прохання, щоб король заспокоїв імператора що-до турків. — Армія далі йде на Кам'янець.

[...deli 7 7-bre 1653, nel campo vicino Halicia].

Avantihieri giunse un messo di Ragozzi con lettere al generale, nelle quali ringratia sua maestà de soccorsi dati al nuovo palatino di Valacchia, consiglia di haversi l' occhio agli andamenti del bassà di Silistria ⁴³), comechè possa muoversi alsoccorso di Sociava e de Cosacchi, benchè non si senta, come egli scrive, che habbia gente in pronto. Desidera che sua maestà come da se, passi offitii con l'imperatore, acciò gli levi ogn' ombra da quella banda, et che rinforzi i presidii alle piazze d' Ungheria per tenere in sospetto il Turco in caso che volesse risolvere di aiutare i Cosacchi; et essendo egli sicuro da quelle parti, offerisce le sue forze in unione di queste di sua maestà. Si è risposto a tutto che non si mancherà di seguire i suoi consigli e le sue istanze ⁴⁴). Intanto non si ha altro aviso di Valacchia, et l'armata regia continua il suo viaggio verso Kameneco.

XVIII

З обозу, 12. IX. 1653. — Особа з далекої України принесла звістку, що багато татар перейшло Дніпро. Частина татар сплюндрувала Волинь. Хмельницький має бути 18 — 20 миль звідси. Принесено сюди переловлений його лист до сина, де пише, що перед вирішенням справи з поляками не може допомогти йому.

[...deli 12, data dal campo].

La variatione ostinatissima degli avvisi, che giungono del nemico, oblige le penne a variare anche li ragguagli. Persona venuta dall' ultima parte di Ukraina afferma haver veduto gran quantità di Tartari passare il Boristene, et in alcuni beni del signor gran maresciallo ⁴⁶⁾ in Volinia, dove è Sokal e Luceoꝛia, una partita di Tartari, come sua eccellenza mi ha detto, ha fatti grandissimi danni.

Il Kmielniski si riferisce sia in un luogo 18 o 20 leghe di qua, e si crede che voglia coglierci all' improvviso in strada, prima che giungiamo a Kameneco; il che Dio non voglia, perchè potrebbe cagionarci grandissimi danni.

Si disse hieri che giunsero lettere del Kmielnischi scritte al figlio et intercette da nostri, nelle quali gli faccia disperare ogni aiuto prima di tentare la fortuna con i Polacchi, et l' avisa che spera haver seco presto i Tartari. Non resterà per questo sua maestà di proseguire il viaggio, e domane si dice che faremo 4 leghe.

XIX

З обозу, 16. IX. 1653. — Досі не підтвердилися звістки про Хмельницького і татар, думають, що він далеко. Сьогодні прийшов лист од Раковці, що боїться інтервенції силістрійського баші. З-під Сучави пише Обухович, що вирішено вже загальний наступ, що козакі виганяють голодних коней, що хліба мають тільки на 3 — 4 дні. Посольство від Хмельницького до Порти не мало успіху. За 4 — 5 днів король буде в Кам'янці.

[...dal campo, in data 16 7-bre 1653].

Mi ha comandato sua maestà improvvisamente scrivere in suo nome una lettera alla serenissi ma regina, et di spedire subito il corriere, ancorchè non siano giunte le lettere di Varsavia, et così non mi concede di scrivere longamente a vostra signoria illustrissima.

Si trovano vane le voci sparse qui intorno alla vicinanza del Kmielnischi et venuta de Tartari in suo aiuto, poichè fin hora non se n' ha alcuno rincontro. Furono spedite diverse partite per più strade per haverne lingua, ma ancora non comparisce alcuno; e si tiene qui che il Kmielnischi sia assai lontano.

Sono giunte hoggi lettere del Ragozzi, che teme che il bassà di Silistria, Ingeloso dell' untone di questi tre principi con questa corona, non sia per voltarsi contra il Moldavo; nel qual caso scrive egli che si moverà personalmente in aiuto di esso ⁴⁹⁾.

Dal campo sotto Sociava con lettere delli 10 scrive a sua maestà il signor Obokoviz restare già stabilito di dare il seguente giorno XI l' assalto generale a quella città. Ad altri aggiunge che i Cosacchi havevano mandati fuori della città alcuni milliaro di cavalli estenuatissimi dalla fame, e quali, governati da nostri, morivano; che si credeva non haversi

dentro pane più che per tre a quattro giorni; onde pare che il cimento dell' assalto, quale non può essere senza gran mortalità, non sia lodato fra questi signori; ma si sente che il nuovo principe venga a questa resolutione per non potere sostenere così grand essercito nel suo paese, ascendendo a 30 mila huomini, et per temere il soccorso del bassà di Silistria o del medesimo Kmielnischi.

S'intende che questo habbia mandati ambasciatori alla Porta, e siano stati poco ben trattati, non ottenuta altra risposta, se nonchè colà si havevano altri pensieri che de fatti loro. Fra quattro giorni a cinque sua maestà spera essere a Kamenco.

XX

З обозу під Кам'янцем, 17. IX. 1653. — Наступ на Сучаву не вдався з вини молдаван і угрів. Поголоска про смерть Тимоша знаходить віру; різні версії цієї звістки. Хмельницький обвинувачував хана перед Портою; новий господар перехопив листи і послав ханові.

[...in data de 17, dal campo due leghe da Kameneco].

Vennero i nostri all' assalto di Sociava, ma abbandonati da Valacchi et Ongari, furono costretti di ritirarsi con qualche perdita, et particolarmente di offitiali, de quali ne mancano molti. Si suppone vantaggioso al danno ³⁰⁾ la creduta morte del giovine Kmielnischi, colpito da una palla di moschetto, ma uscita da un pezzo d'artiglieria, mentr' egli era nel suo padiglione. Il colpo e stato nella coscia dritta. Le relationi sono diverse, poichè alcune asseriscono il troncamento della coscia o gamba, altri che sia solamente ferito a morte, et alcuni lo danno per morto tre hore dopo esser stato colpito. Il signor vice-cancelliere Sapiea questa mattina mi ha detto essere morto infallibilmente. Le relationi vengono da Armeni che l'hanno veduto.

Si scrive che il Kmielnischi habbia voluto rendere cattivi offitii contro il kam alla Porta, comechè ne suoi maggiori bisogni non si mova per aiutarlo, supplicando a rimuoverlo da quel dominio, et che le lettere siano state intercette dal nuovo palatino di Valacchia e mandate al kam. Se ciò sia vero, se ne potranno ritrarre buone conseguenze per noi.

XXa

Реляція з обозу під Кам'янцем, 18. IX. 1653. — Невизначна ситуація, бо бракує певних звісток про ворога. Польська нездарність у військовій розвідці. Один татарин-християнин оповідає про хана та його наміри. Відповідь ханова на лист князя Раковці. Відомості молдавського господаря про татар. Він перехопив листа Хмельницького до сина; зміст цього листу. Хмельницький намагається допомогти синові, але йому не щастить, і він повертається. Дика поведінка Тимошева в Сучаві. Конфлікт його з тещею і змагання пробитися з фортеці. Невдатний наступ союзників. Рана і смерть Тимошева. Поворот Обуховича і його оповідання про нового господаря і про татарську політику. План нового наступу на Сучаву. Недуга в. кор. канцлера. Багатства й руїна Галицької Русі. Обіцянки нового господаря.

Relatione di varie comergenze de correnti affari, data dal campo mezza lega distante da Kameneco, alli 18 7-bre 1653.

Il mancare accertato avviso delle resolutioni e mosse del kam e de suoi Tartari ha per molto tempo reso dubio ogni consiglio, che per

l'indirizzo delle marciate veniva da questi principali senatori et officiali, dato alla maestà del re. Certo è che nella partenza di Leopoli si pensava di effettuare il disegno, già di alcune settimane al concorde parer di tutti fatto, cioè di entrare nell' Ukraina sinchè il ribelle si trovava senza la forza tartara; ma come non più l'ambasciata moscovitica che le perniciose proroghe della commissione e gl' odiosi ritardi delle sospirate paghe impedirono tanto la resolutione, quanto appunto bastava per discapitare l'opportunità del tempo; così il rumore sparso 4 leghe dopo Glignano, che si trovasse già il Tartaro in poca distanza del Kmielnischi, e la mostra dell' essercito regio, che scoperse la diminutione seguita per le fughe e la debolezza di molti reggimenti causata dall' infirmità, rievocò in dubio ogni consiglio e se ne sentirono quelle diversità di pareri che con altri fogli si sono avvisate.

Par strano a forastieri che, se non l'uso dell' altre armate in ogni parte del mondo e la politica di tutti i principi habbia potuto insegnare a questa natione l'importanza di comprare col denaro la notitia delle resolutioni, marciate, consigli e fini dell' inimico, che almeno il danno, patito tante volte in questi ultimi cinqu' anni di revolutioni, non habbia havuto forza d'insinuarle per necessarissima la missione o la corrispondenza di persone che avvisino, se non altro il luogo dove si trova il Kmielnischi et il kam! Possono ben rispondere li signori polacchi che al Pot[o]schi *) si sono sborsati in Leopoli 40 mila fiorini per tale effetto, ma per hora non possono già mostrare l'utile di questa apesa.

Comparve a giorni passati un Tartaro fatto christiano, che riferi haver veduto passare il Boristhene da circa 4 mila o 5 mila Tartari comandati dal sultan Muliak, fratello del kam, e che s'erano fermati nei camp di Oczakowa. Altri aggiunsero poi che costui avesse depresso ch' erano 10 mila Tartari, et haveva ordine Muliak di far alto in quel luogo e di apparecchiare molti traietti, acciò in arrivando il kam potesse con tutto l'essercito di 20 mila cavalli passare il fiume dentro lo spazio d'una sola giornata. Depose che tra le diverse voci, che tra loro correvano, si discorresse ancora che si aspettava il kam, ma non si affermava che ciò fusse per seguire. La relatione vale per confirmare che l'astuto Kmielnischi, per alimentare i suoi Cosacchi di speranze, avesse tra essi fatto correr voce che già il kam si trovasse in poca distanza, e passata poi alla notitia dei nostri, che scorrevano in quelle vicine parti, l'havessero scritta per infallibile a molti di questi officiali.

Il Transilvano scrive che ultimamente haveva ricevuto risposta ad una lettera scritta al kam, e conteneva che, per non turbare li disegni di prencipe suo amico, restarebbe di montare a cavallo li 29 agosto, come prima haveva disegnato; che non li mancava desiderio di mostrare il suo aietto al re di Polonia et a suoi popoli, quando le di lui armi non fussero state disprezzate. Aggiunge il medesimo Transilvano di haver poi ricevuto certo avviso che il kam non si era mosso et haveva ordinato a quei officiali, che già erano marciati, di far alto in qualche luogo sino a nuovo avviso.

Quest' ultima particolarità rende verisimile che, havendo sultan Mu-liak ricevuto l'ordine di non proseguire la marciata, avesse ad ogni modo tra suoi pubblicato che ciò si faceva per aspettare il medesimo kam.

Al logofed non pare, per quanto anch' egli nell' ultime scrive, di haver a temere del kam, il quale a lui medesimo scrive, che nè egli nè i suoi havriano tentato cos' alcuna in pregiudizio delle di lui imprese. Sono in data di settembre le lettere del kam, e però dovendo quella gente sostentare e le vite proprie e di tanti cavalli con quello che somministra la campagna, è credibile che se havessero pensiero di congiungersi al Kmielnischi, non aspettassero che la stagione si avanzasse oltre la metà di settembre. Ha il logofed 200 Tartari al suo servizio, e sono come per comitiva di un loro principale offitiale. Se ne vale in ogni più pericoloso azardo, e si portano con valore e fedeltà.

Sabbato passato ⁴⁷⁾ si hebbe avviso che dalle genti di logofed fusse stato preso un Cosacco con una lettera del vecchio Kmielnischi al figlio, assai breve. Il contenuto: Che la risoluzione di passar in Valacchia col miglior della sua gente era appunto riuscita con quella prosperità ch'egli haveva pronosticato; non dover aspettare aiuto dal padre, a consigli e comandi del quale non haveva voluto quietarsi, e che, per salvare l'altrui, il proprio si trovava in pericolo di perdersi insieme con la vita e riputazione; e però pensasse a casi suoi e si raccomandasse a Dio.

Infatti il medesimo Kmielnischi disegnava di passare con celerità in aiuto del figlio, e di già si trovava a limiti di Valacchia. Il logofed spedì per riconoscere la qualità, quantità e marciata de gl'inimici da circa 500 cavalli, li quali al tramontar del sole trovarono da circa 200 Cosacchi, che, messi in mezzo, dopo contrasto, furono necessitati di rendersi, e disarmati furono legati agli arbori e lasciati in custodia di 100 Valacchi. Proseguirono avanti gli altri e, sapendo il nome che doveva per segno darsi quella notte, giunsero sino all' ultime sentinelle, le quali furono ammazzate, et in somma poca gente suscitò gran confusione tra Cosacchi, che subito batterono all'armi. Li Valacchi col beneficio della notte se ne ritornarono al luogo, dove havevano lasciato li prigionieri per condurli, come fecero, al logofed.

La mattina, saputo dal Kmielnischi il caso dei suoi, e che col logofed s'erano congiunti alcuni reggimenti di cavalleria polacca, pensò di ritirarsi, come fece, massime perchè vedendosi scoperto e sapendo che l'essercito regio marciava a questa parte (cosa lontana dalla di lui imaginatione) prevedeva che il disegno non poteva riuscire con quella facilità e celerità che s'era prima persuaso *).

Sin dalle prime novità di Valacchia s'erano dalle ville ritirate in città ^{**)} molte dame vedove, maritate e vergini, ma nell' ultimo rumore per più sicurezza s'erano ricovrate in castello. Hanno le misere trovato in questo

*) Al Kmielnischi fu veramente riferito che 20 m. cavalli haveva condotto il Korna-wschi polacco.

^{**)} Sociava.

suo falso refugio più insidie et insolenze da un solo Timotheo Kmielnischi, di quello havesser potuto già mai patire in campagna aperta da licentiosi soldati.

Martedì, 9 del corrente, si dispose di passare la giornata senz' alcuna malenconia e convitare le dame: mangiò e bevè senza misura, e dappoi ordinò un ballo che veniva accompagnato da mille ingiurie contro l'honestà delle medesime, le quali ricorsero a piedi della palatina, acciò non permettesse che in casa sua e sugl' occhi suoi ricevessero una tanta offesa. Ella, volendo ammonire il villano, ne riportò barbari strapazzi: „Vecchia meretrice, gli disse, per tua causa son chiuso in questo luogo, esposto ad evidente pericolo di perdere la vita e la riputatione; e però fa che immediatamente mi siano consignati li denari, ori, argenti e gioie che qui dentro hai, acciò ch'io possa almeno contentare li miei compagni“. Ricusò la palatina e disse che poca somma per adesso haverebbe bastato, massime perchè in quel chiuso luogo non v'era modo di spendere il denaro. L'ubriaco infuriòssi e replicò che, se ben presto non veniva contentuto di quanto haveva chiesto, haverebbe decolato il figlio in sua presenza. La spaventata palatina si lasciò cadere a piedi del tiranno, ma non punto impietositosi ordinò che se gli conducesse l'innocente fanciullo. Corse la madre alla camera, dove si trovava il figlio, lo prese nelle braccia risolutissima di uccidersi, prima che di vedere un tal spettacolo, e raccomandandosi ad alcuni tedeschi, che di presente non sono impiegati alle mura, ma assistono di continua guardia alla persona della medesima palatina, fece esibire 100 m. ungheri d'oro a Timotheo in prezzo della propria vita e del figlio. E così terminò la lagrimosa danza di quel giorno, e la sera fuggirono di quel luogo due damigelle, che raccontano questo successo al logofed, il quale con ogni humanità le mandò a lasse.

Arricchito di così considerabile somma di contanti Timotheo, si sentì indebolire ogn' altro stimolo che quello di uscire di quel luogo e di portar seco l'oro estorto dalla palatina. Fatta perciò una scelta dei più forti, volse arditamente tentare l'impresa, ma non appena si vidde all' aperta, che troppo conobbe l'impossibilità di difendere se medesimo et il bagaglio. Ordinò che questo si ritirasse entro le mura, et a disperata mano si portò contro li Ungari *). E benchè da principio i colpi fossero cangiati con ugual danno, ad ogni modo già si vedevano prevalere i Cosacchi, quando v' accorse il Konrawschi che, di fianco assalendo l'inimico, fece che il pericolo insegnasse la ritirata, e questa effettivamente seguiva, ma non senza danno dei nostri, perchè il Cosacco non voltava la faccia e non intermetteva lo sparo degl'archibuggi. Tanto nondimeno potè il Konrawschi che indusse i suoi a smontare et a perseguitare l'inimico sin sulle mura. Qui trovarono li nostri ostacoli di Cosacchi non stanchi; onde alla salita successe la mortal caduta, e mentre da altre parti si tentava l'assalto, se qualch' uno giunse alla cima del muro, subito battuto alle gambe delle falci, morte precipitò a basso.

*) Transilvani, ma da Polacchi detti ordinariamente Ungari.

Il reggimento di 500 dragoni comandati dal Denhoff *) ha patito il maggiore dei danni e precisamente ha perduto molti uffiziali, e tra forestieri e tra Polacchi, si dice che siano morti da circa 800. Di Transilvani, Moldavi e Valacchi — da circa 1500. S' è detto che l'inimico habbia perduto un egual numero, ma non se n'ha certa relatione. È ben di consideratione l'avviso che il medesimo Timotheo restasse ferito d'artiglieria, come scrive il Denhoff, in una coscia. Si sono vedute lettere con avviso che restasse ferito in una gamba, e che dopo tre hore, essendole stata tagliata, si trovasse a termine disperato; et alcuni Armeni, venuti dal campo valacco, affermano che Timotheo sia morto.

Hiersera ritornò il signore Theodoro Obukowicz, sottocamerario mozirese, che alli giorni passati fu da sua maestà spedito in Valacchia in qualità di regio commissario della cavalleria polacca. Racconta che il logofed lo facesse incontrare da 15 compagnie di cavalleria e si scusò che la necessità di non abbandonare e minuire di guardie i posti impediva ch' egli di persona non l'incontrava e non lo faceva incontrare da maggior quantità di soldatesca. Si dichiarò infinitamente obligato al re et alla Republica, protestandosi che il pensare non che il commettere cosa alcuna di non intiera sodisfattione del re e della Republica sarebbe stata macchia d' ignominiosa ingratitude. Trattò poi il medesimo ministro regio con ogni imaginabil maniera di rispetto e cortesia. Discorse il logofed a lungo le cause che legitimavano questa sua risoluzione et oltre quelle che spettano alla sua persona propria, così per mancanza di promesse come per insidie tese alla di lui vita dal vecchio palatino, le doglianze dei sudditi, l'odio a principi vicini e qualche strapazzo dei ministri della Porta; dichiarò quanto falsamente si mostrasse ben affetto agl'interessi della Polonia, ancorchè lealmente non amasse il Kmielnischi, al figlio del quale havendo, come per animarlo, promessa da scherzo la figlia in moglie, finalmente era stato necessitato di consegnarla, vinto dalla forza. Quanto alle speranze e timori del nuovo palatino, pare veramente che quelle siano fondate sopra la costante protettione di sua maestà et abassamento dell' insolenza cosacca, e queste provenghino dal dubitare che con la mutatione de ministri alla Porta possa egli cadere, quando il nuovo possesso non sia munito di contanti per sodisfare all' avaritia di coloro che tenteranno di privarlo sotto molti pretesti. Si mostra dunque capace di lasciarsi voltare a tutti partiti, giachè egli stima di non poter accertare il dominio con più vigoroso privilegio dell' arme alla mano.

Ha pur trattato col comandante dei Transilvani che si trovano a quell' assedio, ma sin adesso non discorrendo alcuna particolarità, mostra che tutte siano degne d' esser celate.

S' è veduto con il murza *) dei Tartari, il quale asseriva che pe ancora il bando di marciare all' ordinanze militari non s'era mandato,

*) Murza è nome significante certa loro più insigne nobiltà. Furono già a 300 famiglie, ma hoggi sono ridotte a meno di 200. E perchè il loro governo è militare, li capi di queste famiglie per ius antico sono sempre comandanti d' ordinanze e perciò ordinariamente murza s'intende ufficiale di guerra.

e che essend' uso che ciò prededa di molte giornate, avanti che il kam monti a cavallo, non parere a lui verisimile che per questa campagna fusse più per risolvere alcuna marciata. Motivò poi che a Tartari non pareva che, trovendosi il re in campagna, a loro potesse restar apertura per inoltrarsi alle prede et a prede sufficienti per contentare tant' ordinanze; che il kam non era molto contento dei tratti del Kmielnischi, e massime perchè, havendo egli ruscato di aprile passato di uscire per quest' anno in campagna, sì per non infettare li suoi soldati del contagio che all' hora in Ukraina faceva gran strage dei Cosacchi, come per altri rispetti, il Kmielnischi ardi di replicare che non l'abbandonasse, perchè, s'egli avesse accettato il perdono dal re, sarebbe stato con patto di passare in Tartaria. E però questo murza diceva al medesimo. Obukowicz che il kam, quando fusse uscito in campagna, l'haverebbe fatto più per difesa di se stesso che per beneficio del Cosacco *), e che si il re volesse concedere in preda a Tartari qualche parte dell' Ukraina **), che in un momento si rivolterebbe contro li Cosacchi.

Il medesimo Obukowicz stima che per assedio si possà conseguire Sociava, perchè, sebene hanno chiuso con loro li Cosacchi una quantità di vacche e pecore, ad ogni modo questi animali non hanno pascolo, ne altro alimento. Per assalto non stima facile l'impresa, massime mancando cola soldatesca d'esperienza in simile fattione. Oltre quelli che sono in fortezza, un altro numero di circa 4 mila Cosacchi si sono fortificati con trinciare altissime tra la medesima fortezza e città, e questi sono in bisogno più degl' altri di viveri. Perche non dimeno il lungo assedio può qui retardare qualche gran resolutione, s'inclina a far tentare l'impresa per nuovo e più forte e più ordinato assalto.

Doveva esser hoggi consiglio, ma perchè assai tardi potrà terminare la marciata per causa di duoi stretti passi, forse si differirà a dimani. Alcuni dicono che si pensi di lasciare il bagaglio con la fantaria, e che la cavalleria debba marciare verso l'Ukraina, sinchè il Kmielnischi si trova senza l'assistenza del Tartaro.

Il gran cancelliero del regno è infermo di febre terzana doppia, e dubitano li medici e che si converti in continua, perchè, essendo assai colerico, gli può nuocere non poco l'apprensione, che pare ritenghi tuttavia per certe risposte riportate da un nobile a cui haveva egli parlato assai altamente in presenza del re.

Il paese da Leopoli sin qui è sempre cresciuto di bellezza e di bontà quanto alla qualità e sito della terra. Si lascia di descrivere la quantità dei frutti, perchè o non è possibile di esprimere abastanza, o non è possibile dar fedę ad altre relationi che a quelle degl' occhi propri. E chi vorrà credere che sempre a destra et a sinistra siano le selve non d'altri arbori che o di nociuole, o di pomi, o di pera, o di brugne? E chi in alcune siano misto et occupino una e due leghe di circuito? Cerase

*) Forsi parlava per piacere à chi l'ascoltava.

***) S'è qui discorso se il re potesse concedere a Tartari preda di christiani di patto.

e visciole senza numero. Tutte le città, tutte le ville, e quasi ogni habitatione è distrutta o senza abitanti; è l'oggetto miserabile di questa guerra non meglio altrove che qui si può scorgere. E ben si può credere che non siano favolose le ricchezze che si dice possedere già immense li signori di Russia.

Il logofed esibisce al kam il denaro che si troverà in Sociava, e però maggiormente spera che il Tartaro non sia per congiungersi al Kmielnischi, ne per passar solo in Valacchia *). Promette a Polacchi tutti li Cosacchi et altri sudditi che si prenderanno fuori e dentro la fortezza, niuno eccettuato. Non meno ad istanza del Transilvano che di propria inclinazione, promette di lasciar libera la palatina, figlio, servi e serve senza alcuna offesa e di assignarli certo luogo con annua entrata sufficiente per mantenersi in grado pari alle più nobili e commode dame del paese.

XXI

З обозу біля Кам'янця, 21. IX. 1653. — Тиміш помер; на його місце вибраний полковник Федоренко Носачик. Хмельницький у Чигирині збирає військо. Прислав сюди полоненого шляхтича з новими пропозиціями миру. Сьогодні прийшов посол од Раковці.

[...dal campo a Kameneco, li 21 7-bre 1653].

Mori Timoteo, et i suoi Cosacchi elessero loro comandante in luogo di lui il colonnello Fiederenco Nosaceck **), huomo di primaria stima nella natione. Si sta attendendo quello sarà per operare questo accidente appresso il Kmielnischi, che si tiene per certo trovarsi in Cehrim, sua solita residenza, et che faccia ivi ogni sforzo per ragunar gente. S'intende che habbia inviato a questa volta un nobile polacco, ch'era prigionero, per fare fraudolentemente nuove propositioni di pace **).

Hoggi è giunto in città un ambasciatore (se però viene con questo titolo) del Ragozzi, nè io ho penetrato quello ch' egli porti. Domani credo verra in campo all' udienza di sua maestà.

XXII

Під Кам'янцем, 25. IX. 1653. — Раковці пише, що не може послати більше війська під Сучаву, бо мусить допомагати волоському господареві проти силістрійського баші; прохає короля приспінити здобути Сучаву, а за те угорський відділ із-під Сучави піде з ним на Україну. — Кондрацький упевняє, що найближчими днями козаки або піддадуться, або будуть пробиватися; прохає сенатора для есентуальних трактатів. — Хмельницький пише через шляхтича королеві, що досі слухав лихих порад і дурив себе фальшивими надіями; прохає не продовжувати походу, тільки вислати комісарів для угоди по бажаннях короля; в противному разі козаки покинуть Україну. — Два полонені козаки оповідають, що Хмельницький скликав загальну раду і поставив питання, кому піддаватися: туркам, Москві, чи Польщі; всі пропозиції відкинула рада і порішила битися до краю або вийти з країни. Хмельницький докладає усеньких зусилів, щоб зібрати військо, однак селяни не хтять приставати до нього. — Зараз має бути нарада що-до дальшого походу; мабуть вирішать іти на Браславль та ще післати людей у Молдавію. ♣

[...nel stesso luogo, sotto li 25 7-bre 1653].

Mi comanda sua maestà di spedire il corriere, ancorchè non siano giunte le lettere di costi.

*) Potrebbe haver anco diverso effeto.

Il Ragozzi scrive che, sapendo egli sicuramente che il bassa di Silistria si move contro il Moldavo ⁵⁴), si trova obligato di assistere all' amico, ancorchè sia per incorrere nell' indignatione della Porta; onde non può voltare l' essercito che ha seco all' assedio di Sociava, come farebbe con speranza certa di buon esito, se quest' altra urgenza non l'obligasse altrove. Supplica però sua maestà di fare sforzo acciò quella fortezza venga espugnata concedendo in tal caso alla maestà sua, le genti che egli ha in Valacchia per voltarle in Ukraina o dove sua maestà giudicherà più espediente ⁵⁵).

Il Conrawchi ²⁸) assicura che fra pochi giorni gli assediati Cosacchi sia[no] per applicarsi ad uno di due partiti, cioè: o rendersi a nostri conditionatamente, o tentare forzatamente il salvarsi per mezzo agl' assediati con la fuga. Desidera perciò che sia colà un senatore di credito per potere capitolare in caso di rendimento.

Il nobile Polacco, inviato dal Kmielnischi, ha portato lettere ⁵⁶) per sua maestà medesima, con le quali supplica per lo perdono, premendo di far conoscere che sinceramente lo domanda. Testifica essere stato fin hora stimolato da pessimi consigli d'altri et vanamente nodrito di false speranze; supplica di non continuare con le armi più oltre, ma di contentarsi mandare commissarii con facoltà di accordare tutto quello che a sua maestà è per piacere; aggiungendo che quando sua maestà persista di volere usare più oltre la forza et portarsi con le armi in Ukraina, egli con i Cosacchi si poneranno in fuga, abbandonando il paese et cercando ricovero dove la sorte li concederà.

Due Cosacchi, inviati qua prigionieri tre giorni sono, riferiscono esser stato tenuto appresso il Kmielnischi un generale consiglio, nel quale sia stato proposto il porsi sotto l' obediienza del Turco; et perchè non si volle acconsentire, si venne alla seconda propositione di rendersi sudditi del Moscovita, che pure non fu accettata. Venendosi alla terza, di ritornare alla obediienza di sua maestà, anche questa incontrò la stessa negativa, non potendosi persuadere le coscienze macchiate di tante scelleragini che sia per esser sicuro il perdono; onde volere piuttosto continuare fino all' ultimo spirito la guerra o salvarsi come potessero con la fuga in altre parti. Agglunge che perciò il Kmielnischi facesse ogni possibile sforzo per congregar gente, ma che i villani non volevano unirsi seco.

Hor hora si terrà consiglio fra questi signori avanti sua maestà, nel quale si crede sia per risolversi conforme i sensi della maestà sua, che sono di continuare il camino a Braslavia. Penso che si risolverà anche d' inviar nova gente e persone d'auttorità in Valacchia, dependendo dall' esito di quell' assedio la somma delle cose nostre.

XXIIa.

Реляція з обозу біля Кам'яця, 25.IX. 1653.— Кондрацький передбачає, що сучавські козакі здадуться на почесних умовах, і прохає прислати когось знатного для переговорів. Поголоски про намір силістрійського баші вдарити на Волощину і плани кн. Раковці. Хмельницький знов прохає ласки і миру у короля. Порішено йти 29.IX на Бар. Боятися, що заповіджений московський гонець принесе сумну новину. Януш Радзивил пише, що не може йти на Україну з огляду на небезпеку від Москви. Між козацькими полоненими є тут лікар Хмельницького; він оповідає про рішення загальної козацької ради на запит Гетьмана, кому мають піддатися.

Dal campo regio presso Kameneco, 25 7-bre 1653.

Non si sa che si sia tentato nuovo assalto a Sociava, ma si continua l'assedio con speranza che la penuria dei viveri habbia finalmente da far cadere li Cosacchi e la fortezza in mano del nuovo palatino e dei nostri. Avvisa intanto il Konrawcki che in termine di pochi giorni poteva succedere che li Cosacchi chiedessero di esser ammessi a qualche trattamento di rendersi honorevolmente e che da uno di loro fatto prigionie s'era inteso che la differenza tra di essi consisteva della diversità dei pareri; perche li più si volevano rendere piuttosto al logofed, alcuni agl' Ungheri et altri pochi a Polacchi. Pare perciò al Konrawcki che sarebbe stato bene di spedire qualche primario signore, acciò con obbligarsi all' osservazione di quanto sarebbe promesso si facilitasse la resa dei Cosacchi in mano dei nostri.

È corsa voce in diverse parti che il bassà di Silistria sia stato comandato di entrare nella Moldavia e cacciare quel palatino. Scrive perciò il Transilvano, che se il bassà effettivamente corrà esequire l'ordine, egli, dopo gl' impieghi de suoi offitii alla Porta et appresso il medesimo bassa, dovrà di persona e con tutte le sue genti divertire per impegno di parola e per interesse di stato ad assistere al medesimo Moldavo, quand'anche dovesse poi ricevere dei travagli dal Turco.

Ha il Kmielnischi scritto alcune lettere al re et a senatori, che sono state portate da un nobile polacco liberato a questo effetto. Pare che in qualche parte egli confessi che nel chiedere altre volte la pace e perdono non avesse con tutto ciò l'animo applicato alla quiete et al godere degl' effetti della regia clemenza. Di presente protesta di supplicare con veracissima sommissione la maestà del re il perdono e la sicurezza di quiete.

Dopo l' arrivo in questi campi di Kamenec, ogni giorno è stato consiglio avanti sua maestà, quando con li soli senatori e quando ancora con li officiali di guerra, ma per ancora non si penetra che la marciata verso Bar intimata per lunedì prossimo³¹⁾.

Non è ancora comparso il mandato che si diceva del gran duca di Moscovia, e si dubita ch' egli porti qualche torbida novità.

Replica duca palatino di Vilna⁴¹⁾ con lettere dei 17 del corrente che non si consigliava di avanzare l' essercito Lithuano, perchè sempre più veniva confermato che li Moscoviti pensassero di passare con l'armi

i limiti, subito che trà loro arrivassero gl'ambasciatori, spediti di ritorno senza alcuna conclusione del negotiati, come si avvisó.

È stato qua condotto tra gl'altri prigionj, fatti nella scritta marciata che il Kmielnischi faceva verso la Valacchia, un chirurgo in habito assai vile, benchè dica che servisse al medesimo Kmielnischi. Ha deposto che, havendo ultimamente chiamato li principali offitiali e capi delle ville e città, havesse da loro chiesto, se al Turco o al Moscovita si volevano dare in sudditi, o se volevano ritornar all' obediencia regia, proponendo le difficoltà che in tutt' i partiti si potevano incontrare; e risposdessero che nè al Turco, pèr non render tributo con la persona dei proprii figli, nè al Moscovita, per non esser disarmati, e nè pure volevano ritornare in servitù della nobiltà, e che, se non v'era modo di conseguire il regio perdono, li restava ardire di terminare e gli travagli e la vita con l'armi.

XXIII.

З обозу 2. X. 1653. — За відомостями молдавського господаря, хан з цілою ордою мав вирушити в похід 28. IX. Сучава відбивається ще й багато козаків утікає з неї.

[...dal campo, sotto li 2 ottobre 1653].

Le lettere del Valacco giunte qui hieri hanno confuso affatto l' ordine delle passate rissolutioni. Scrive egli che i suoi ambasciatori inviati a Costantinopoli, passando per lo paese tartaro, hanno veduto appuntare quelle orde per venire in queste parti; et che questi assicurano che il kam stesso con tutto lo sforzo della sua potenza doveva montare a cavallo per li 28 settembre. Questo aviso fa cambiar disegno; e piaccia a Dio che sia in meglio.

Sociava si difende, et io dalle relationi che sento vi fo poco fondamento. Certo è che molti Cosacchi fuggono et che hanno libertà d'introdurre nel campo loro legne; onde io formo da ciò poche buone conseguenze.

XXIV.

З обозу під Жванцем, 8. X. 1653. — Сьогодні покладено тут обоз, щоб не допустити до підмоги Сучаві. Іти під Бар не можна, бо дороги геть порозмокали. Сьогодні новий наступ на Сучаву за допомогою 12 тис. угрів.

[...dal campo mezza lega da Zuaniez, alli 8 ottobre 1653].

Hoggi si mette il campo a Zuaniez per aspettarvi il nemico o per trovarlo in Valacchia, quando egli si volga al soccorso di Sociava, come si crede. Si vedono continuati segni della divina providenza e della particolare assistenza di Dio alla maestà del re nostro signore, poichè, se si fosse inoltrato verso Bar, come pretendeva, si sarebbe esposto ad evidentissimi pericoli per la qualità cattiva di quelle strade, dove i Tartari con la loro velocità più haverebbono potuto che noi, ingombrati da

un infinito numero di carri, et non si sarebbe potuto assediare di Sociava, mentre troppo ci dilongavamo dal camino. Hoggi si doveva tentare un'altra volta l'assatto, giachè era giunti 12 mila Ungari.

XXIVa.

Реляція з обозу під Жванцем, 8. X. 1653. — Посольство до Порти ще й досі не готове. За відомостями Богуслава Радзивіла татари мають іти просто під Сучаву, здобувати господареві скарби. Чотири довірені особи вийшли в Україну довідатися за настрої людности. Убальд відходить під Сучаву, де готують останній наступ. Господарева бажає піддатися, тільки козаки надіються ще на Хмельницького. Коли татари пішли-б справді туди, польська їзда мусіла-б також це зробити, дарма що це довело-б до війни з турками.

Relatione dal campo regio vicino Zuaniez, li 8 ottobre 1653.

Ancorchè dal principe di Transilvania si sia avvisato il primo visir che dal re di Polonia si era destinato un ambasciatore grande alla Porta, e di qui si sia nuovamente scritto al medesimo ambasciatore che s'incamini quanto prima per quella volta, ad ogni modo, perchè qualch'uno vuol haver penetrato che ancora non siano scritte l'instruzioni e le lettere, si sospende la credenza che veramente habbia a seguir tal ambasciata. Si fanno diversi discorsi sopra di questo particolare et il parere dei più è che, quando non altra ragione dovesse consigliare di non venire a questa resolutione, un solo caso occorso a Veneti potesse bastare. Non si vede che quei signori, che della corte regia inclinavano a questo viaggio, facciano alcun preparamento, e sebene il governatore di Mulsacz (?) Sapièha partì già due settimane sono dal campo sotto questo pretesto, si sa nondimeno che egli si trova ne' suoi beni vicino Brescz. L'interprete, ch'è stipendito da sua maestà et in simile occasione suol ricevere un donativo di 3 mila fiorine dal publico tesoro, si lascia intendere di voler piuttosto rinuntiare a quest'utile, che partire per Costantinopoli, perchè professando di haver non mediocre pratica di quel governo, dice che non può sperare buon esito a quest'ambasciata.

È ritornato il signor duca Boguslao Radzivil da Bar, suo starostato, e pare che si sia dalle sue genti penetrato non aspettarsi dai Cosacchi li Tartari, ma che era voce che questi sariano marciati a drittura verso la Valacchia con pensiero di far piuttosto la guerra al tesoro chiuso in Sociava che d'assistere a Cosacchi.

Sono state accettate l'esibitioni di quatro persone di qualche buona qualità e di molta pratica nell'Ukraina, e con promesse di non ordinario premio si sono spediti in Ukraina, sì per intendere accertatamente le forze e disegni dell'inimico come scoprire l'inclinationi di quei popoli verso li Cosacchi. Qualch'uno afferma che quest'anno nell'Ukraina non si trovi quantità dei medesimi Cosacchi, ma siano la maggior parte nella sua propria provincia.

Si dice che hoggi, giunto che sarà l'essercito a Zuaniez, si spedirà l'Ubold⁶¹⁾ in Valacchia con buon nervo di soldatesca, perchè, sebene la palatina non si mostra lontana dal rendersi a sua maestà, ad ogni modo,

vedendosi che li Cosacchi ciò impediscono per la speranza che il Kmielnischi voglia e possa darli soccorso, si sono qui risoluti di far ultimo sforzo in quell' impresa, la quale, e per l' impegno della cavalleria polacca e per il ritardo che causa dell' unione di 8 mila Ungari promessi dal Transilvano e par altri rispetti, impedisce qui molte resolutioni. E perchè s' è detto che sotto li 4 ottobre dovevano li Tartari passare il fiume Tira per portarsi verso Sociava, se ciò si verificherà esser poi seguito, si sta qui in deliberatione di lasciare sotto Zuaniez il bagaglio con la fanteria e di spingere tutta la cavalleria a quella volta. Pare alla maggior parte di questi signori che non si possa evitare la guerra col Turco; ma perchè altre volte si sono trovati in una quasi simile dispositione, e con tutto ciò non è seguito quello che con tanto fondamento pareva 'si dubitasse, non si sa nemen' al presente prestar fede a quest' apparenze.

XXV.

З обозу під Жванцем, 15. X. 1653. — Автор передав королеві нунцієвого листа в справі архієпископства Львівського. Прохає вибачити за неточність у писанні, та цьому винні часті переміни у звітках і рішеннях. Бажає собі, щоб хан і Хмельницький швидше з'явилися і визволили його з невідгідної ситуації.

...dal campo ⁶¹⁾ li 15 ottobre 1653.

Ho presentata a sua maestà la lettera di vostra signoria illustrissima per l'arcivescovato vacante di Leopoli, il cui zelo ha molto lodato la maestà sua et mi ha comandato ringratiarnela, come fo in suo regio nome, pregandola, se la maestà sua non risponde, di darne la colpa alla mia pigritia grandemente accresciuta dal freddo hora insoffribile ne padiglioni.

Non isdegni vostra signoria illustrissima ch'io m'essenti alcuna volta dallo scrivere le occorrenze della guerra, obligandomi spesso la variatione degli avisi che ad ogn' hora succede, et le resolutioni che ben spesso si prendono contro gli ordini regii, dove sua maestà non è presente, et contro la buona fama della maestà sua et della natione, a passarle in solentio. Prego Dio che il kam, di cui ostinatamente nulla credo, venga con tutte le orde, et il Kmielnischi con tutta la sua canaglia, per havere pronta occasione di uscire da questi incomodi vivo o morto, non pensando sua maestà di ritornare alla solita residenza di Varsavia prima che entri il nuovo anno; onde la sola consideratione de che entri il nuovo anno; onde la sola consideratione de grandissimi patimenti che ne prevedo mi afflige.

XXVa.

Реляція з обозу біля Жванця, 16. X. 1653. — Листи й накази для посла в Туреччину готові. У листі в. кн. московського доглянено помилку в королівському титулі. Вісті про московську небезпеку тенденційні. Сучавські козаки у відході. Відомості про те, що козацьких послів у Царгороді заарештовано; їхнє звільнення.

Relazione data dal campo presso Zuaniez, alli 16 8-bre 1653.

Per il destinato ambasciatore alla Porta sono scritte le lettere et istruzioni, ma tuttavia si ritardano in cancellaria; e sebene generalmente

si creda ch' egli debba partire ad ogni modo appresso di qualch' uno, la resolutione è ancora in dubbio, e non senza fondamento.

Mentre si spediva il messo moscovita, non so come monsignor Susza, vescovo di Chelma rutheno avvertisse che nel soprascritto della lettera del gran duca non si leggeva conforme il solito e li patti „Nostro fratello“. Si ordinò dunque al signor Młocki che, come da se et in apparente qualità di segretario di camera, mostrasse l'errore al medesimo messo e li dicesse che, se l'omissione di tale amica espressione era seguita con studio, di conseguenza doversi credere che dal gran duca si pensi di allontanarsi dalla buona vicinanza; e se per mera trascuragine del cancelliero, doversi anco avverare ch' essi ancora sono sottoposti a quegli' errori stessi, nei quali pretendono che, trattandosi con loro, altri siano infallibili. Non è solito di trattare con questi messi alcun negotio in voce, e non è parte loro che di presentare la lettera nelle regie mani e di ricevere dalle medesime la risposta: e però il Młocki non era comandato di mostrar l' errore di ordine regio, ma come per particolare confidenza, essendo egli stato quello che a nome del re l' ha trattato in quartiere assegnatoli in Zuaniez. Si pensa di spedire di qui un messo con lettera al gran duca, che gli rappresenti quasi il medesimo significato in privato dal Młocki e non solo non faccia istanza di castigo, ma pur si lasci intendere di desiderare che si perdoni a quei ministri. Si avverte che si trovano pur simili errori in altre lettere. Non sarà facile che quell' ultimo ministro di cancellaria, o pure l'istesso cancelliero, si esima da qualche gran castigo, se l'errore di quest' ultima lettera non sia stato volontario. Nei discorsi poi col medesimo Moscovita, che più volte ha tenuto oltre il bisogno con l'aiuto della gran cortesia dei nostri, non pare che appaisca che in quelle parti si habbia pensiero di novità, ma che piuttosto non sariano lontani dall' unirsi contro li Tartari.

Si è sempre dubitato che quell' officiale*) nell' essercito lithuanico habbia con studio tenuto la Russia con studiate voci, sparse qua e là, della mossa dell' armi moscovitiche, acciò sotto giusto pretesto si essimesse il medesimo essercito di marciare in Ukraina, e particolarmente mentre la palatina di Valachia si trovava nell' angustie.

Quanto a Sociava già li Cosacchi sono marciati verso casa, et il rumore sparso in questo campo hieri ha proceduto che, havendo li medesimi Cosacchi comprato per inavertenza notabile degli officiali polacchi da 500 cavalli dai nostri, et essendo il giorno, mentre mangiavano e bevevano indifferentemente con tutti, seguita più d'una privata zuffa con morte di molti, la notte si erano ritirati in certo luogo, e, come è loro uso, si eran li cinti con li carri, li nostri pensarono che si volessero difendere e fermare in quel luogo, massime che s' era sparsa voce della vicinanza del Tartaro in loro aiuto. La mattina, se pure è vero l'ultimo avviso, marciarono col loro nuovo comandante Fiederovicz, nobile polacco, substituito in luogo di Timotheo.

*) Si crede s'intenda del palatino di Vilna.

Si è detto che un sacerdote greco-scismatico habbia scritto ad un altro rutheno della medesima religione che, essendo prima giunto un messo del vecchio Kmielnischi alla Porta, l'havessero carcerato, non intendendo in buon senso che li Cosacchi fossero passati in Valacchia; e che ciò inteso, il medesimo Kmielnischi n' avesse spedito un altro che rappresentasse alla Porta le ragioni per le quali pensa di havere in ciò servito al gran signore. Non so se quest' avviso habbia fondamento, ma so bene che non è adesso che li Cosacchi entrano a danni della Valacchia.

Si sono vedute altre lettere di Costantinopoli che dicono che ottenesse il Kmielnischi la scarcerazione del messo mandato, con esserle stato imposto che a marzo prossimo mandi 50 mila Cosacchi con le sue barche nel mar Negro per farli passare contro i signori Venetiani.

XXVb.

Реляція з обозу біля Жванця, 19 і 20.X. 1653. — Автор пише тільки те, що писати можливо. Незавдоволення з умов капітуляції Сучави і підозріння що-до Маховського. Саліга зустрічається з відділом Федоровича і господаревою. Її трагедія. Перехоплено листи од господаря Василя до оборонців Сучави; польські наради з цього приводу. Коли прийдуть угри, має бути похід на Україну. Силістрійський баша не хоче війни з поляками. Краші вісті про ворога. Попис війська. Семигородський посол. Заходи господаревої добути протекцію короля; становище нового господаря; убрання господаревої. Оправдання Януша Радзивиля. Стосунки між молдавським і семигородським князями покращали. Смерть Кондрацького.

Relatione data dal campo presso Zuaniez, il 19 ottobre 1653.

Perchè le lettere di un ordinario si sono smarrite, e non mi assicuro che non possa seguire il medesimo altre volte, perciò la supplico compartirmi, se non le faccio la relatione promessa delle cose di Valacchia, tanto più che per miglior chiarezza si richiederiano le particolarità d'alcuni consigli, presi da questa parte, che non potrei stendere, se non con pericolo di qualche incontro, se si smarissero le lettere; onde mi conterrò su quello che posso credere che non sia per chiamarsene alcuno offeso.

Per la concorrenza di molti offitiali, che instavano d'esser mandati a Sociava, nell' arrivo, che si fece in questo luogo, sua maestà si astenne di mandare l' istesso Ubald, sebene era già quasi col piede staffa; ma essendo già stato spedito il colonnello Makovski, che si credeva industrioso e pratico nelle cose militari, e concluse quei patti punto pregiudiciali nella resa della piazza, e che ciò seguisse senza consenso del Konrawski, il quale se ne dolse estremamente. L'opinione universale è che il Makowski (*) habbia voluto godere del denaro abundantissimo de Cosacchi, e che però sia stato più mite di quello che conveniva con rebelli già ridotti all' estremo de viveri; e se ne conferma il concetto con havergli permesso di poter comprar cavalli dai nostri sin al numero di 500, per condurre un pesantissimo bagaglio di scrigni e casse, dicendosi che, se il generale de' Transilvani e il Konrawski non si fossero

opposti, che n' haveriano comprati anco maggior numero, pagandoli molto più di quel che valevano, et i nostri per l' avidità del denaro non si curavano di restar a piedi.

Il signor Giovanni Sapieha ^{46a}), che appunto per sua sodisfattione si portava a Sociava, si trovò per strada, quando fu sciolto l' assedio, et incontrò la marciata de soldati cosacchi, anzi invitato, perchè non era in luogo di ricusare la cortesia, osservò la gravità con la quale si trattava il loro nuovo comandante Fiedorowicz, marciando con particolar assistenza e guardia, anzi precedevano da sei cavalli in qualità di rispetto, ma in fatti non eran tali. Sopra d' un carro veniva strascinato il corpo di Timoteo, coperto d'una longa e larga tela di bambace bianca e segnata d' alcune croci negre e rosse.

Il medesimo signor Giovanni Sapieha, apena giunto a Sociava con l'alfiere del regno ^{46b}), si dispose al ritorno, ma non essendo tanto incognito che ciò non si penetrasse dalla palatina, che sotto d' un padiglione si trovava custodita dalle guardie del logofed, tenne però ogni industria di vedere il medesimo signor Sapieha. Racconta però questo che sia dama assai bella, di buon discorso e di genialissimi termini, e che mostrava di tollerare generosamente i colpi della sua infelice fortuna, nè pareva d' altro dolersi che di presentire il barbaro pensiero, seben politico, del logofed, che era di tagliare il naso al figlio e l'orecchie alla figlia, perchè questa non si possi maritare a persona potente, e quello con la deformità si renda incapace di principato. Trattò questi signori con gran humanità nè sino all' ultimo diede altri segni che di gran generosità d'animo. In fine, al partire che fecero, si buttò a piedi loro con le lagrime, dicendo: „So le vostre nobilissime qualità, so c' havete un re clementissimo; intercedetemi tanta gratia da sua maestà che non sia permesso al logofed di deformare li miei figli innocenti; e non dubiti egli ch' essendo nati d' una madre tanto sfortunata, non siano per essere per se stessi pur troppo infelici!“ La medesima palatina non sa che si risolvere: vorrebbe partire per la patria, ma teme l' ira de parenti, che sin da principio la consigliavano a non ritirarsi; andrebbe in Constantinopoli, ma non s' assicura che il marito sia per rimettersi, perchè, sebene ha gran protettori, sa ad ogni modo quanto poco si possa applicare al rimettere un palatino contro la volontà de confinanti. Sua maestà con destrezza, senza pregiudizio della sua dignità, gli ha fatto offerire la stanza nei suoi beni.

Fu intercetta una o più lettere di Basilio, vecchio palatino, dirette alla moglie et al comandante cosacco, con animarli al tenersi forti, perchè alli 13 del corrente, secondo il nostro calendario, il kam con il Kmielnischi numerosissimo sarebbe passato il Tira e li haverebbe liberati dall' assedio. Fu mandata qua la lettera, e subito il logofed e generale de Transilvani scrissero a sua maestà, supplicandolo che volesse passare in Valacchia per validar le forze contro li nemici. Venerdì ⁴⁷) si tenne consiglio, e dopo gran diversità di pareri fu concluso di non passar l'acqua, si perchè, se veramente fussero in quel giorno passati i Tartari, si correva

pericolo d'esser colti in una marciata, il che è altrettanto da quelli studiato quanto da nostri sfuggito, per lo svantaggio del ba[ga]glio e per la celerità incredibile del Tartaro all'aperta. Si ponderò ancora che, non essendovi col Transilvano quei stabilimenti che si ricercano, non era il dovere che la persona del re per ancora passasse in dominio soggetto al Turco; e finalmente non si sa che mai i Tartari siano stati col Kmielnischi nè si è havuto altro avviso di tal passaggio; e però si crede, o che Basilio voleva animare di vane speranze i suoi, o esponendo con arte la lettera al pericolo d'esser intercetta, disanimare i nostri dall'impresa. E veramente, se ciò succedeva prima della resa, haverebbe cagionato gran confusione e disordine.

Si aspettano qua alcuni reggimenti d'Ungari, et hieri si pubblicò con la tromba l'ordine rigoroso di procedere nel commercio con termini di cortesia e dovuti con soldati forestieri e buoni amici. Per dove sia per marciarsi, non lo penetro, ma si crede verso d'Ukraina.

Il bassà di Silistria non si è mai mosso, e si dice c'habbia scritto a Costantinopoli che non è tempo d'innovar cos' alcuna, stando l'armata del re et il medesimo re in tanta vicinanza con l'armi in mano per offender e difendersi da ciascuno.

Dopo d'haver scritto sin qui, migliorano le nuove:

Arriva al campo un sergente maggiore, che è stato in traccia de nemici, et essendo passato in distanza di più di 30 leghe, accompagnato da 200 cavalli, riferisce non esservi alcun aviso de Tartari, e non ardire il Kmielnicki, per impotenza, di fermarsi in Ukraina; e che i villani, particolarmente del palatinato di Braslavia, si mostrano obbedienti e desiderano la quiete; e che in quelle parti corresse voce che, dopo la resa di Sociava, dovesse sua maestà marciare a quella volta, unito con gl' esserciti transilvani e valacchi, e però si stasse in gran timore. Et havendo il detto sergente maggiore condotto seco un Cosacco della città di Jampol, questo riferiva esser già passato per quella città persona spedita dal bassà di Silistria al kam con ordini espressi della Porta, che in niun modo invadesse questo regno, ne dasse alcuna sorta d'aggiuti al Kmielnischi.

A di 20 detto, per non esser ancora partito il corriere, aggiungo:

Hoggi sarà la mostra della soldatesca a piedi et a cavallo forastiera, e dimani della polacca. Il giorno seguente si farà la generale di tutto l' essercito e si darà principio alla marciata verso Breslavia.

Si dice che già di la dall'acqua si trovi un gentilhuomo transilvano che viene a sua maestà, mandato da quel prencipe. Dicono, habbia alloggiato questa notte in Chozin, che non è lontano dal campo, un tiro d'artiglieria. E questo sarà il primo che veramente sia venuto in qualità d'ambasciatore, e se gli farà l'incontro con alcune insegne di cavalleria *).

Mi vien detto che la palatina già di Valacchia supplica di venir a piedi di sua maestà e di restare in Polonia sotto la regia protezione; ma il logofed, nuovo principe, si mostra più renitente, di quello si sarian tutti persuaso, massime per le sue proprie dichiarazioni. Hora dice che

non ha mai specificato come sia per trattare i figli, et ultimamente ha replicato esser costume loro d'assicurarsi nel dominio, o col toglier la vita a figli dell' antecessore o col deformarli in modo che non possano aspirar a principato. Per altro poi vien trattata assai onorevolmente, e del proprio marito parla sempre con termini ingiuriosi, dicendo che Dio lo punisce per la malignità, con la quale odiava indifferentemente ogni vicino, e si credeva che l'altrui precipitio potesse essere a lui di maggior fortuna per il molto denaro che si trovava e che dissegnava impiegare a qualche opportuna occasione. Quanto alla somma del denaro, che s' avvisò dato al già Timoteo, essa conferma il caso scritto, e che tra oro et argento ricevesse più di 100 mila ungheri. Questi signori, che l'hanno veduta, dicono che sia vestita quasi alla turchesca, con veste di velluto, longa sin a terra, con maniche aperte, e quelle della camiscia longhissime che involtate al braccio si chiudono con un bottone ornato di pretiosissimi diamanti. Porta in testa una beretta rotonda di bellissimi zibellini, e dal colaro si lascia cadere una quantità di grosse perle, legate in modo di catena. Questi non sono racconti da mischiare in altre materie, ma tuttavia sodisfano la curiosità.

Si sono ricevute lettere del signor duce Radzivil, luogotemente generale di Lituania ⁽¹⁾, che scrive che, sebene il suo essercito era debilitato a segno che non potesse far fondamento che di 7 mila combattenti, ch' ad ogni modo si saria quanto prima incaminato.

Qui del certo si dissegna di passar avanti e, se è vero quello che hier sera riferì l'offitiale tornato d'Ukraina, si può sperare di terminare la guerra con i Cosacchi.

Il logofed et il Transilvano, vedendo la necessità per loro interesse d' assicurarsi del Kmielnischi, si tornano a riscaldare, che per altro si erano assai raffreddati, et il logofed non si stima sicuro e già prova l'odio de sudditi che lo tassano per huomo totalmente inetto all' armi e di poco spirito. E le relationi che qua giungono sono informi.

Il signor Konrawski, bravo soldato, sta, per quanto riferiscono i medici, moribondo.

XXVI.

З обозу під Жванцем. 23.X. 1653. — Хан і Хмельницький з усіма силами і господарем Василям уже в сусідстві; приходять до частих сутичок; через 2—3 дні може бути баталія; вночі видко великі огні.

[... dal campo a Zuaniez, sotto li 23 ottobre 1653].

Qui si dice che il kam sia qua vicino con tutte le forze in compagnia dell Kmielnischi e del palatino vecchio, et il medesimo scrive anche il nuovo principe e se n' hanno molti rincontri, poichè due leghe di qua da più bande sono stati veduti Tartari ch' hanno uccisi alcuni de nostri ch' erano fuori per pigliar lingua. Io, ancorchè qui si habbia per infallibile questa vicinanza del nemico, tuttavia non do intiera fede agli avvisi che da diversi se n'hanno. Questo è certo che si aspetta qui

ad ogn' hora di veder comparire l'armata nemica, e si crede che fra due o tre giorni si possa venire a battaglia. Voglia il signore che ne segua l'effetto, poichè non per altro sua maestà è uscita in campagna, e spero nella divina provvidenza e nel valore di sua maestà che otterremo vittoria.

Hor che siamo alla mezza notte, si vedono grandissimi splendori di fuoco lontano circa dieci leghe: il che si confronta con gl' avvisi ch' hanno portato quelli ch' ha mandato il generale *), cioè che il kam sia dieci leghe di qua in Valacchia et il Kmielnischi con Basilio in un altro luogo da questa parte. Vostra signoria illustrissima aspetti aviso della nostra vittoria con le prime lettere.

 XXVII.

Під Жванцем, 29.X. 1653. — Це певне, що Хмельницький з ханом надходять од Блру і вчора були 7 миль звідси. Тут нема однодушности.

[Capitolo d'altra lettera de li 29 detto, data dal detto luogo].

Pare che sia certo che il Kmielnischi con il kam sia di qua da Bar et che marcia a questa volta, riferendosi che hieri non fosse più di sette leghe di qua. Io non voglio credere prima di vedere, et piaccia a Dio che sia domani per finir un giorno questa campagna e chiarirci del vero. Si dicono cose variabili senza sostenere mai un proposito.

 XXVIIa.

Реляція з обозу під Жванцем, 3.XI. 1653. — Оповідання татарського шляхтича про хана й Хмельницького; турецька заборона воювати з Польщею. Спільники готові на всі випадки. Сучавські козаки не з'єдналися з Хмельницьким. Польська армія дужа.

Relatione dal campo a Zuaniez, sotto li 3 novembre 1653.

Tra gl'altri prigionieri hieri fu mandato un cortigiano Tartaro di han. Riferisce che il kam non era molto sodisfatto dell' armata cosacca, assai debole e poco animata, o per timore o per la diversità dei pareri direttamente contro il capo Kmielnischi; li Tartari non sono provvisti di vesti per l' inverno; e non poca difficoltà il trovare viveri e pascoli per il soldato e cavallo. Dice che colà si trova un chiaus appresso il kam con ordine preciso dalla Porta di non mischiarsi contro li Polacchi con li Cosacchi; che l' intentione del kam era di restituire Basilio in dominio, quando non avesse ricevuto ordine in contrario o non avesse sodisfatto a certe promesse di logofed. Pensa che il kam non sia per ritornare senza vedersi per riputatione con questo essercito, massime sapendo che ci si trovi il re. Il Kmielnischi asserisce che non sapeva del re; quando pensi di mettersi in marciata, era in dubbio, ma si pensava che circa il fine di 8-bre, e sarian giunti qua circa li 6 di novembre; ogni giorno si fa consulta tra il kam e Kmielnischi; questo s' aiuta col pregare e promettere vittorie, prigionieri e prede; et quello dubita e sta perplesso, perchè non vede più di 12 mila Cosacchi; egli non si trova più di 50 mila

Tartari, et il chiaus pubblicamente protesta che scommette la propria testa[e] che, s' egli combatterà col Polacco, al ritorno troverà un altro kam in Tartaria.

Tutto questo si sa e dal confessato dal medesimo Tartaro e da quello che dice in voce. Quand' egli dice che sono 50 mila Tartari, questi nostri pratici dicono che non saranno 40 mila. Il logofed ha negato di esservare la promessa al kam. E questo haveva già mandato Basilio con 12 mila Tartari, ma egli, conoscendo la sua impotenza, se n'è ritornato. In Valacchia li Moldavi e Transilvani stanno con l'occhio aperto. Il generale dei Transilvani⁶⁸) et il camerata ambasciatore sono ambi cattolici; il che si deve notare. E di nuovo il suo principe in tutta diligenze, sapendo esser venuto il kam, mette insieme 30 mila cavalli per spingerli a questi confini, quando bisognasse, ma intanto terrà le sue forze in sito da valersene a più parti. Et alla tavola pubblicamente questi suoi capi dicono a nostri che sanno di certo che la Porta non intende bene questa unione; ma che sono pronti di rispondere nella forma, che saranno chiamati o per le buone o per le cattive.

Li Cosacchi tornati di Sociava non si sono voluti unire col Kmielnischi, o per riverenza del giuramento o per esser contenti della divisione delle gran somme di denaro sborsato dalla palatina, la quale non si è pot trovato con così grosso tesoro, come il logofed supposeva perchè effettivamente il già Timoteo l'haveva estenuata d'oro, e li Cosacchi finirono d'assassinarla.

Il nostro essercito è validissimo, e siamo da 40 mila cavalli e più, e con tanto coraggio che non si può abastanza esprimere. Sono molte partite dei nostri fuori e si fanno valere.

XXVIII.

З обозу біля Жванця, 5.XI. 1653. — Бажані подробиці про упадок Сучави вже надійшли. Не знати тільки напевно, що сталося з козаками. Тут ситуація без зміни, можливо, що кіннота піде на татар.

[... dal campo di Zuaniez li 5 novembre 1653].

Intorno a particolari della resa di Sociava et della congiunzione delle armi, i quali vostra signoria illustrissima mi comanda portare alla sua notitia, è soverchio che io scriva; poichè a quest' hora li haverà pienamente intesi. Vorrei poterle aggiungere qualche cosa di certo del camino che hanno preso i Cosacchi che in quell' assedio si ritrovarono, ma l'opinione, che qui per conietture ne corre, è diversa, credendoli alcuni che siano tornati alle case loro, altri che siano congiunti col Kmielnischi, il che mi pare più probabile.

Non habbiamo cosa considerabile dopo l'ultime lettere da me scritte a vostra signoria illustrissima. L'inimico si tiene nel suo posto e noi nel nostro, et hoggi si terrà consiglio sopra quello si dovrà fare, e potrebbe essere che si pigliasse resolutione di lasciare qui i carri con sufficiente

guardia della fanteria tutta et con la cavalleria portarsi improvvisamente sopra i Tartari; ma potrebbe anco succedere ch' essi ci prevenissero. Certo è che bisogna moversi di qua.

 XXVIIIa.

Реляція з обозу біля Жванця, 5. XI. 1653.— Прийшов до короля старшина Хмельницького, шляхтич-баніт, що обвинувачений у замислах проти Гетьмана, утік і прохає милости у короля.

Relatione data dal campo a Zuaniez, alli 5 novembre 1653.

Dubitò l'anno passato il Kmielnischi, ch' un nobile Polacco bandito, comandante del suo essercito, non volesse amazzarlo, che perciò lo fece arestare, ma giustificatosi fu liberato; hor novamente è stato imputato del medesimo, e fa dato ordine per catturarlo, ma essendo necessario di spedir quantità di gente per haverlo, fu prevenuto con l'aviso d'alcuni suoi ufficiali, con i quali se n'è fuggito et è giunto a piedi di sua maestà con speranza di conseguir per se e per i suoi il perdono. Questo caso renderà forse sospetto ogn' altro bandito Polacco, e così 'l medesimo Fedorowicz che comandava a Cosacchi in Sociava.

 XXIX.

З обозу під Жванцем, 12. XI. 1653. — Хан не підходить ближче. Він змінив тільки становище у віддалі 12 миль. Полонені татари говорять, що хан не хоче битви, що по нараді з Хмельницьким хоче миритися. Польський кур'єр потрапив у полон. Поголошка про татарську змову на життя Хмельницького.

[...dal campo di Zuaniez, 12 novembre 1653].

Il kam non s' avvicina, come si supponeva, e voglio Dio che alcuna volta non si portino a bello studio falsi avisi. Io so che il giorno avanti quello, nel quale fu portata inaspettatamente la nuova dell' avvicinamento del kam e Kmielnischi, restava stabilita una certa impresa quanto arditamente altrettanto pericolosa, et chi sa che qualcheduno per esimersi dal pericolo non l'inventasse a capriccio. Hoggi si riferiva a sua maestà che il kam avesse mutato posto, ma poco scostatosi dal primo nella medesima distanza di qua, dodici leghe in circa, ma più vicino al fiume, et che si fusse messo entro un villaggio, restando l' essercito accampato di fuori. Si aggiungeva che cinque leghe di qua si trovasse dentro d' un altro villaggio una partita di circa mille Tartari, onde sua maestà ha dato sopra questa relatione qualche buon ordine e ne dovremo sentir presto alcun effetto.

Li ultimi prigionieri Tartari giunti qua sabbato o domenica ^{57a}) dicono ch' il kam non aveva animo di cimentarsi in battaglia con sua maestà, benchè molti mursa e capi principali si sforzassero di persuaderlo in contrario. Che doveva avere alli 10 un consiglio col Kmielnischi et che essi credevano che fusse per risolvere di mandar a trattar la pace. Uno di loro asserisce esser stato presente quando il segretario del Kmielnischi,

che si trovava appresso il kam, gl' interpretava le lettere intercette con la prigionia del nostro corriere com' herà inteso.

V'è chi riferisce che alcuni mursa habbino congiurato d' ammazzare il Kmielnischi in vendetta di un mursa ucciso dal figlio di lui a Sociava, onde questi non ardiva andare al kam, il quale affaticava per placare i suoi.

XXX.

З обозу під Жванцем, 16. XI. 1653. — Про семигородське посольство не може писати, боячися, щоб лист не попав знов у руки ворога. Польське посольство у Царгород не виїде перед кінцем цієї кампанії. Пійманий татарин оповідає, що хан переконаний, не-наче-б король припинив кампанію і повернув до Варшави.

[...dal campo sudetto, alli 16 detto].

Haverà inteso quanto hanno portato gl' ambasciatori del Transilvano⁶⁷⁾, et io non lo replico per il pericolo che si corre che le lettere non capitino di nuovo in mano del nemico; il che m'obliga tacere tutto quello che potrebbe reccar pregiudizio, se il caso occorresse.

L' ambasciatore per Constantinopoli non partirà così presto, poichè penso si vorrà prima vedere il fine di questa campagna, che potrà andare in lungo, benchè sia l'inverno. Del ritorno di sua maestà non parlo, perchè dipende dagli accidenti. Mi basti dire ch' io spero di riverir presto costì vostra signoria illustrissima.

Hoggi è venuto un Tartaro fatto prigionie vicino ad Osciatio, dove in campagna di 300 insidiava forse per haver il corriere con le lettere. Riferisce che al kam era stato supposto che sua maestà fusse già partita per Varsavia e l' essercito per i quartieri d' inverno, ond' egli avesse havuto intentione di avanzarsi. Voglia Dio che venga quanto primo, come qui si desidera.

XXXI.

З обозу, 19. XI. 1653. — Комісар Шемберг перейняв, кажуть, ханського посла до Раковці і приведе завтра до обозу.

[...dal campo, a 19 novembre 1653].

Di questi nostri affari come è simplicità credere più cosa alcuna, benchè vera, così è pazzia lo scriverla. Alcuni signori, che uscirono per haver lingua con 24 bandiere, cagionarono un all' armi con avisi che non ebbero fondamento. Mi vien detto hora che al signor commissario Scionberg⁶⁸⁾ sia succeduto felicemente assequire il disegno che haveva di far prigionie un ambasciatore che il kam inviava al Ragozzi, et che l'abbia già nelle mani con altri cinque Tartari, quali sia per condurre qua dimattina. Se ciò sia vero, si potranno penetrare i più chiusi pensieri del nemico. Voglia Dio che questo ambasciatore non portasse anco qualche lettera intercettata a noi, quando fu fatto prigionie un nostro corriere⁶⁹⁾.

XXXII.

З обозу, 24. XI. 1653. — Поспішний кур'єр відходить до Львова; здається, ворог наближається.

[...dal campo li 24 novembre 1653].

Il questo punto sua maestà mi fa comandare di spedire subito il corriere che sarà uno straordinario, quale anderà con due cavalli con ordine di essere dimani per la notte a Leopoli; di dove con pari diligenza continueranno il corso gli altri, che sono da quella parte verso costi. Io non so ancora d'onde proceda questa fretta, ma se a sorte il nemico si avvicina, come hieri a sera si disse, spero che vostra signoria illustrissima ma haverà presto occasione di rendere gratie al Signore per una segnalata vittoria.

XXXIII.

З обозу, 26. XI. 1653. — Жаль, що лист з 2. XI не дійшов до Варшави, тільки потрапив до ханових рук у Гусятині. Хмельницький має іти за ним з Бару.

[...in data de 26 novembre 1653].

Mi dispiace grandemente il sentire dalla benignissima di vostra signoria illustrissima che non le sia capitata la mia delli 2 del mese et che il piego regio non sia comparso, poichè vengo in chiaro che perciò sia capitato in mano del kam, il quale hora si trova in Osciatio, et il Kmielnischi doveva seguirlo da Bar. Penso che da questa parte si verrà a qualche buona resolutione, dalla quale potrà dipendere la somma delle cose di Polonia. Spero nel Signore che saremo vittoriosi.

XXXIV.

З обозу 1. XII. 1653. — Вже ясно, що королівський пакет з 3. XI потрапив татарам у руки. Автор тоді писав дещо таке, чого не написав-би, як-би знав був цю пригоду. Ханський везір прислав з-під Гусятини смішний чванькуватий лист з мировими пропозиціями. Копія посилається королеві. Козацькі втікачі оповідають, що хан слабкий, а ще більше Хмельницький: він не може удержати під стягами людей, що бажають спокою. Поляки багато дужчі.

[...dal campo, il primo X-bre 1653].

Dal sentire che costi non sia capitato il piego regio delli 3 novembre veniamo già in chiaro che capitasse nelle mani de Tartari⁶⁰). Io scriveva a vostra signoria illustrissima in quella settimana qualche cosa che non so se sia bene o male che dagli nemici si sappia; certo è che non l'haverci scritta, se havessi preveduto il caso.

Una ridicola e bravatovria lettera di sotto Osciatio ha scritta et inviata per un contadino al signor gran cancelliere il visir del kam⁶²) con apertura di pace, della quale credo essere quel principe molto desideroso. Vostra signoria illustrissima potrà haverne la copia con la risposta dalla corte della serenissima regina, cui è stata mandata l'una et l'altra⁶³).

Hieri a sera capitarono due Cosacchi de nostri fuggiti dalle mani del nemico, quali riferiscono che il kam sia debole, ma più assai il Kmielnischi, quale non può ritenere sotto le bandiere i suoi che vorrebbero vedere il fine di questa guerra e godere la pace.

Io continuo nella speranza di una segnalata vittoria quale piaccia a Dio di concederci per esaltatione della sua santa fede. Certo è che siamo molto superiori di forze e di ardire.

XXXV.

З обозу, 4.XII. 1653. — Наближається поворот до Варшави: з перемогою або з миром. Хоч перша бажаніша і можлива; пересправи почалися. Передучора прийшла відповідь од ханського везіря на лист вел. канцлера і від хана на лист до вел. маршалка, а вчора відписано їм. Здається, канцлер має зустрітися з везірем.

[... dal stesso campo, delli 4 detto].

Siamo a termini di ritornar presto a Varsavia con la vittoria o con la pace. Quella è più desiderabile, perchè questa per via de trattati riesce meno sicura che per via delle armi. S'incamina la negotiatione, e non si trasmettono de dispositioni per la battaglia. Se la perfidia de ribelli non facesse ragionevolmente temere della lor fede, per certo che non si dovrebbe trascurare il trattato, il quale si conchiude senza sangue, amcorchè le vantaggiose forze di sua maestà et la particolare assistenza di Dio alla maestà sua ci promettono una gloriosa vittoria; et i Tartari et i Cosacchi sono assai deboli; onde pare esser opportuno il combatterli. Inspiri Dio quelle resolutioni che saranno più proportionate per la sua maggior gloria.

Si hebbero le risposte alla lettera del signor gran cancelliere dal visir et a quella di puro complimento del signor gran maresciallo⁶⁵) dal kam, dalle quali si fa apertura ad una vantaggiosa pace⁶⁶). Furono portate avanti hieri per la notte da un Tartaro di stima, che hieri a sera partì di ritorno con le repliche. Si crede che verrà deputato un luogo per l'aboccamiento del signor gran cancelliere e del visir; intanto è da stare cauto qui nel campo per non dar luogo al nemico di valersi dall' oportunità de trattati per nuocerci.

XXXVI.

З обозу, 8.XII. 1653. — Ворог мало схильний до примирення, тому тут знов думають про битву і вірять у перемогу.

[... delli 8 detto].

Il nemico, forse accresciuto di gente, si dichiara poco o niente inclinato alla pace; onde qui altro non si pensa più che al combattere, et così speriamo ottenere presto quella vittoria che pare Dio ci prometta di gente così perfida. Voglia il Signore che con le prime lettere vostra signoria illustrissima ne senta l' aviso.

XXXVII

З обозу 15.XII. 1653.— Останні листи з Варшави, що сюди дійшли, походять з 20.XI. Пересправи провадять; везір і комісари татарські зразу ставили такі домагання, на які можна відповісти тільки шаблею; опісля пішли на такі уступки, що цієї ночі прийде мабуть до згоди.

[... dal campo, li 15 X-bre 1653].

Continuamo a restare senza lettere di Varsavia, non havendo ricevute altre dopo quelli 20. Siamo alli trattati di pace, al principio de quali il visir e commissarii tartari⁶⁵), bravando in credenza, fecero propositioni così impertinenti, che non richiedevano altra risposta che di sciabla^{*)}.

All' aviso che qui se n'ebbe, stava ogn'uno et particolarmente sua maestà più animato al dar bataglia che a proseguire discorsi di pace; ma finalmente sono cotanto riceduti i Tartari dalle loro primiere domande, che si spera la conclusione della pace, et potrebbe essere che questa notte ne giunga qui l'aviso, benchè non se ne può effermare cosa di certo⁶⁶). Certo è solamente che siamo a termini di pace o di battaglia, et io prego Dio di concederci quella che sarà di sua maggior gloria.

P. S. Що тільки після написання й набрання цих причинків з'явився у Львові (з ласки У. А. Н.) IV том третьої частини „Архива Юго-Западной Россіи“ (Київ 1914), в якому серед матеріалів до історії Хмельниччини (зібрав І. Каманін), під № CCLXXVII, подані, в тогочасних московських перекладах, 12 листів писаних у польському обозі під Жванцем, в місяцях жовтні — грудні 1653 р., та в дорозі перехоплених татарами чи козаками. Між ними бачимо два листи з датою 2 листопада: один (6), початково писаний по італійськи, від вел. канцлера коронного Стефана Коришинського (перекладач і видавець називають його помилково Кинивинським, дворянином) до польської королеви, другий (11), початково писаний по латині, від єзуїта Мартина Десамета(?)мастрі (?) до якогось духовного в Варшаві; при них як додаток (12) визнання трьох полонених татар про козацько-татарську армію. Як знаємо з листів Доні (26 . XI і 1 . XII), королівський кур'єр, висланий з обозу 3 листопада, не дійшов до Варшави, попавши в руки татарам разом з листом Доні (2 . XI) до папського нунція. Очевидно, буде це той самий гінець, що віз і згадані вище листи. Зміст їх подібний один одному; головню обертається біля тих звісток, які здобуто від пілманих татар (м. ін., що татари злучилися з українським Гетьманом під Шаргородом). З цього можемо здогадуватися, що про те саме писалось було і в загубленому листі Доні. Як-би не згадка перекладача, що оригінал канцлерового листа був італійський, а єзуїтового — латинський, то можливо було-б у перекрученому йменні „Десамет“ добачати нашого Доні; а так — годі. Тут-же зазначити треба, що одночасно був перехоплений і лист канцлера з дати 31 жовтня до невідомої особи в Варшаві (1), з допискою зробленою очевидячки 2 . XI. В кінці, два інші перехоплені листи, польського канцлера до кримського везіра з 30 . XI (9) і маршалка Любомірського до кримського канцлера з 4 . XII (8), служать також до пояснення змісту листів Доні з 1 та 4 грудня.

C. T.

^{*)} È l'arma che portano i Polacchi in cambio di spada quasi simile ad una scimitarra.

ПОКАЖЧИК.

	Стор.
I. У Львові, 23 червня 1653.	534
II. В обозі під Глинянами, 30 червня 1653.	535
III. З обозу під Глинянами, 3 липня 1653.	536
IV. Під Глинянами, 7 липня 1653.	—
V. З обозу під Глинянами, 14 липня 1653.	537
VI. У Львові, 17 липня 1653.	539
VI-а. У Львові, 21 липня 1653 (реляція).	—
VII. З Львова, 22 липня 1653.	540
VIII. З Львова, 24 липня 1653 (уривок):	—
IX. У Львові, 28 липня 1653.	541
X. З Львова, 31 липня 1653.	—
X-а. З Львова, 16 серпня 1653 (реляція).	—
XI. З Львова, 18 серпня 1653.	544
XII. З обозу під Глинянами, 21 серпня 1653.	545
XIII. З обозу недалеко Глинян, 24 серпня 1653.	—
XIII-а. З обозу за Глинянами, 24 серпня 1653 (реляція).	546
XIV. З обозу, 28 серпня 1653.	549
XIV-а. З обозу недалеко Галича, при кінці серпня 1653 (реляція).	550
XV. З обозу під Галичем, 1 вересня 1653.	551
XVI. З обозу під Галичем, 5 вересня 1653.	—
XVII. В обозі біля Галича, 7 вересня 1653.	552
XVIII. З обозу, 12 вересня 1653.	553
XIX. З обозу, 16 вересня 1653.	—
XX. З обозу під Кам'янцем, 17 вересня 1653.	554
XX-а. З обозу під Кам'янцем, 18 вересня 1653 (реляція).	—
XXI. З обозу біля Кам'янця, 21 вересня 1653.	560
XXII. Під Кам'янцем, 25 вересня 1653.	—
XXII-а. З обозу біля Кам'янця, 25 вересня 1653 (реляція).	562
XXIII. З обозу, 2 жовтня 1653.	563
XXIV. З обозу під Жванцем, 8 жовтня 1653.	—
XXIV-а. З обозу під Жванцем, 8 жовтня 1653 (реляція).	564
XXV. З обозу під Жванцем, 15 жовтня 1653.	565
XXV-а. З обозу біля Жванця, 16 жовтня 1653 (реляція).	—
XXV-б. З обозу біля Жванця, 19 і 20 жовтня 1653 (реляція).	567
XXVI. З обозу під Жванцем, 23 жовтня 1653.	570
XXVII. Під Жванцем, 29 жовтня 1653.	571
XXVII-а. З обозу під Жванцем, 3 листопада 1653 (реляція).	—
XXVIII. З обозу біля Жванця, 5 листопада 1653.	572
XXVIII-а. З обозу під Жванцем, 5 листопада 1653 (реляція).	573
XXIX. З обозу під Жванцем, 12 листопада 1653.	—
XXX. З обозу під Жванцем, 16 листопада 1653.	574
XXXI. З обозу, 19 листопада 1653.	—
XXXII. З обозу, 24 листопада 1653.	575
XXXIII. З обозу, 26 листопада 1653.	—
XXXIV. З обозу, 1 грудня 1653.	—
XXXV. З обозу, 4 грудня 1653.	576
XXXVI. З обозу, 8 грудня 1653.	—
XXXVII. З обозу, 15 грудня 1653.	577

П О Я С Н І Н Н Я.

1 Обоз коронного війська під Глинянами, 2 *Nipote* означає як братаніча або сестриніча так і внука, тому важко означити відносну особу. 3 Станіслав Потоцький, київський воевода, коронний гетьман польний. 4 Глиняни, містечко на схід од Львова. 5 Городок, м. на Поділлі. 6 Гусятин, м. над Збручем. 7 *кат* = хан кримський Іслям Гірей. 8 Хмельницький. 9 Антін Жданович, київський полковник. 10 Чорна рада. 11 Умови, уложені під Зборовом 19 серпня р. 1649. 12 Біла Церква. 13 Повний текст гетьманського прохання див. *Michalowski: Księga ramiętnicza*, № 253; Памятники изд. Кієвскою Комиссією, III, № 13. 14 Зміст цієї відповіді у безіменній листі у Михаловського, № 255. 15 За Рудавським (Historja Polska, I, 231) через козака Микиту чи Микулу. 16 Очевидячки з України, з-поміж козаків. 17 Пор. пізніші звістки під № XVI і XXVIIa. 18 Написано так, що можна читати й 18; це останнє число погоджувалося-б краще з звістками під № II. 19 Тиміш Хмельницький. 20 Андрій Морштин, сандомирський стольник, посланий до кн. Юрія II Раковці 25. VI. Інструкція для нього у Кордуби № 254 і Сіладі I, 272. 21 Зузана Лорантфі, вдова по кн. Юрію I Раковці. 22 Московське посольство під проводом кн. Рєпніна-Оболенського. 23 Іван Кондрацький, кам'янецький капітан. 24 Іван Сапега, коронний писар польний. 26 Виточковані місяця годі відчитати. 27 Мова про молдавського господаря Василя Лупула. 28 Автор листа присвоїв собі тогочасні польські терміни Волощина і Молдавія (Мультани) зам. вірних Молдавія і Волощина (Валахія) і постійно їх так уживає. 29 Стефан Гергіце, раніше міністр (Логофет) Василя Лупула, тепер його суперник і наслідник на господарстві молдавським. 30 Зміст листу у Кордуби, № 274. 31 30. VII. 1653. 32 Див. *Theiner: Monuments historiques*, № II. 33 Стефан Корциньський, кор. канцлер. 34 Микола Бегановський, львівський хоружий. 35 Катерина, дружина Василя Лупула. 36 Див № V. 37 Сучава на Буковині. 38 Лев Сапега, литовський підканцлер. 39 Командант німецьких відділів. 40 Теодор Михайло Обухович, мозирський підкоморій. 41 Кам'янець - Подільський. 42 Чигирин. 43 Шіявш паша. 44 Януш Радзивил, віленський воевода, литовський Гетьман польний. 45 Пор. у Кордуби, №№ 301 і 302. 46 Юрій Любомирський, вел. маршалок коронний. 47 13. IX. 1653. 47a Севастьян Маховський, полковник польського війська. 48 Яков Михаловський, надв. хоружий, збирач історичних матеріалів. 49 Текст у Кордуби, № 300. 50 *ai danno* в цьому звязку незрозуміле. 51 29. IX. 1653. 52 Микола Федорович (Хведорович, Федоренко), кальницький полковник. 53 Див. нижче, № XXII. За Костомаровим, III, 89, цей шляхтич називався Полицький. 54 Матій Бассараба, волоський (валаський) воевода. 55 Текст у Кордуби, № 306. 56 Дата Чигирин 4. IX. 1654 (Михаловський, № 260). 56a 17. X. 1653. 57 8 — 9. XI. 1653. 58 Валеріян Шемберг (пор. Михаловський, №№ 285, 286). 59 Див. №№ XXXII і XXXIII. 60 Див. №№ XXX і XXXII. 61 Убальд — Кристоф Гувальд. 62 Сефир Казі Ага, кримський везір. 63 Зміст у Михаловського № 288. 64 Тексти там-же, №№ 290, 291. 65 Імення їхні там-же, № 303. 66 Пор. там-же, № 302. 67 Бетлен Янош з Мікешом Мігалем. 68 Кемен Янош.